

ANNUAL 2017/18 REPORT



亂

心

不亂

CHUNG

YING

THEATRE

COMPANY

ANNUAL REPORT

2017 / 18

出版 PUBLISHED BY - 中英劇團有限公司 Chung Ying Theatre Company (HK) Limited
編輯 EDITORIAL TEAM - 節目及傳訊部 Programme and Communications Department
文案 COPYWRITER - Joann Ho | 翻譯 TRANSLATOR - 鍾龍山 Peter Chung
平面設計 GRAPHIC DESIGN - 橘子設計事務所 ORANGE CHAN DESIGN

中
英
劇
團
年
報

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

MISSION STATEMENT

TO CONNECT WITH PEOPLE FROM ALL WALKS OF LIFE TO SERVE OUR COMMUNITY
TO PROMOTE THE ART OF DRAMA
TO ENLIVEN THE CULTURAL LIFE OF THE COMMUNITY
THROUGH OUTSTANDING PLAYS AND VARIOUS EDUCATION PROGRAMMES

中英劇團

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、

中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英39年來公演超過330齣劇目，在過去27屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得92個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及由香港藝術發展局主辦的2012香港藝術發展獎之藝術教育獎(非學校組)優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已逾5,530場，學生觀眾逾85萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

CHUNG YING THEATRE COMPANY

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international

perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 39 years, Chung Ying has staged more than 330 productions, receiving over 100 nominations and 92 awards in the previous 27 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted more than 5,530 schools touring performances, recorded over 850,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.



PERPLEXED. TRANQUIL.

亂
·
心
不
亂

2017/18 劇季

歷經種種變動，生活日常、資源分配、政治局勢、人性人心，種種疑問似霧霾揮之不去。每天處於聒噪喧鬧之中，總教人煩擾不安；然而，生活還是要過，在一個又一個漩渦之中，我們該如何自處？

中英劇團 2017/18 劇季以「亂·心不亂」為主題，四齣主舞台製作以「亂」為切入點，劃過不同時代與地域，回應社會各種紛亂。我們透過《水滸嘜囉》在舞台上呈現施耐庵筆下的紛亂世道，三傻戲謔英雄，讓一眾看官從笑中悟出紛亂的根源始於人心。

《孔子·回首 63》好戲載譽重塑，呈現聖人被重置為尋常血肉的內心掙扎，藉着先賢的哲思穿透時代的高牆，為亂世辨清黑白。

《黃色小鴨》經歷了戰亂動蕩，造就出一個香港傳奇。這些年，小黃鴨早已游出浴缸泳向世界；兒時玩具承載着時代的意義，回憶裏又豈只是往日的情懷？

《羅生門》描繪的混亂人心，以形體作為語言，步步引領觀眾在黑暗中聲聲叩問良知，從觀照自我覓得「心不亂」的自處之道。

於心不亂，眼下百味紛呈，且慢——讓味蕾帶動，用心品悟，從容細味生命中每一頓的精彩。

2017/18 SEASON

After various changes in daily life, resource allocation, political situation, personality and humanity, all kinds of questions dangle around persistently like smog. The daily hustle and bustle is disturbing and annoying. However, life must go on. How should we pose ourselves in the face of whirlpools emerging one after another?

The theme of 2017/18 season was “Perplexed. Tranquil.” Four main stage productions took “chaos” as the crossing point to go across different time and space in response to various social chaos. Through *Water Margin's Lou Luo* on the stage, we presented the chaotic world under the description of Shi Nai'an. The three silly guys in the story mocked the heroes for the audience to understand amid their laughter the fact that chaos originates from the human heart.

Confucius: 63 Revisited, a masterpiece restaged, showed the inner struggle of the saint being reset to ordinary flesh and blood. Through the philosophical thoughts of the sages that penetrated the high wall of the times, the black and white of the chaotic world were clearly distinguished.

The Yellow Rubber Duck, which has experienced a turbulent war, creates a Hong Kong legend. In these years, the little yellow duck has already got out of the bathtub and is swimming to the world. A toy of our childhood carries the meaning of the times. Does the memory of it bear only the feelings of the past?

Rashomon depicted people's chaotic mind by using movement as the language to lead the audience step by step into asking their conscience in the dark so that they could find the way for their own existence with “an unchaotic mind” through self-reflection.

With an unchaotic mind, let's savour the various flavours in front of our eyes one by one, led by the taste buds and felt with the heart, to perceive every episode of life in detail and in an easy manner.

TABLE OF CONTENT

目錄

	頁 page
「亂·心不亂」	“Perplexed, Tranquil.” 10
主席獻辭	Message from the Chairman 14
藝術總監的話	Message from the Artistic Director 16
總經理的話	Message from the General Manager 18
主舞台	MAIN STAGE PRODUCTIONS 20
《水滸嘍囉》	<i>Water Margin's Lou Luo</i> 22
《孔子·回首 63》	<i>Confucius: 63 Revisited</i> 26
《黃色小鴨》	<i>The Yellow Rubber Duck</i> 30
《羅生門》	<i>Rashomon</i> 34
黑盒劇場	BLACK BOX THEATRE PRODUCTIONS 38
《櫻桃園》	<i>The Cherry Orchard</i> 40
《唐吉訶德》	<i>I, Don Quixote</i> 42
其他製作	OTHER STAGE PRODUCTIONS 44
《水滸嘍囉》(西貢社區演出)	<i>Water Margin's Lou Luo</i> (Sai Kung Community Performance) 46
外訪交流活動	Outbound Cultural Exchange Activities 48
《相約星期二》	<i>Tuesdays with Morrie</i> 48
粵港澳戲劇交流計劃	Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 50
教育及外展活動	EDUCATION AND OUTREACH ACTIVITIES 54
SMILE™ 中英兒童戲劇課程	SMILE™ Chung Ying Kids Drama Course 58
SMILE™+ 中英青少年劇團	SMILE™+ Chung Ying Youth Drama Troupe 60
Muse Up! 青少年音樂劇團	Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 62
明愛思健「劃出藍天」戲劇計劃	Caritas Wellness Link Drama Training Programme 64
禧戲劇場 2017	<i>The Golden Aged Theatre 2017</i> 66
讓戲劇帶動教育新層次	Let Drama Drive Education to a New Level 68
口述歷史戲劇	Oral History Theatre 70
社區口述歷史戲劇計劃——沙田區	Community Oral History Theatre Project: Sha Tin District 72
賽馬會「獅子山傳者」 口述歷史戲劇計劃	Jockey Club “Once Under the Lion Rock” Oral History Theatre Programme 74
企業培訓	Corporate Training 76
贊助機構及合作伙伴	Sponsors and Partners 78
ACT TO GIVE 戲劇豈止於舞台	ACT TO GIVE: Drama Extends Beyond the Stage 79
附錄	APPENDIX 80
劇團成員	Company Members 82
季內製作及活動一覽	Summary of Productions and Activities 84
創作及演出人員一覽	Creative and Acting Team Lists 94
財務摘要	Financial Highlights 104



尋覓自處之道

SEEK THE WAY TO POSE OURSELVES

董事局主席
程張迎

Chairman, Board of Directors
CHING CHEUNG YING

世間萬務有時，憑着智慧的啟悟，教我們在紛亂中，仍能冷靜自處，於心不亂——翹首步進中英第三十八個年頭。

適逢場地伙伴葵青劇院進行裝修，未能提供五月份的檔期作主舞台或黑盒劇場的演出，中英團隊隨即應變，安排藝術人員接受表演訓練，讓他們汲取養分，滋潤創作，進一步豐富團隊的藝術內涵。

同時，有賴行政團隊齊心協力控制收支，避免因演出數量減少而導致財務赤字，為未來的征途打下穩健的根基。這也是要應對變化的一季——令人傷感的是我們即將要向敬重的藝術總監道別，古天農將於18/19劇季結束後離任，他在任內帶領劇團砥礪前行走過四分之一世紀，開闢出人文關懷的戲劇教育之路，他對本團和本港戲劇界都貢獻良多。

在此，我謹代表中英劇團向古天農致以最誠摯的謝意；劇團上下雖依依不捨，但相信他的貢獻定會繼續往開來地為香港話劇藝術創造不朽的傳奇。

本年度我們進入粵港澳戲劇交流計劃的終章——三地戲劇巡演，讓香港、廣東省及澳門的優勝劇作以同一語言三城同演，展演三地劇界新進的獨特文化視野。此外，載譽佳作《相約星期二》本年度繼續到廣東及加拿大作第二十二及二十三度海外巡演；具感染力的戲劇不受地域阻隔，亦無礙觸動心靈！

中英一直致力透過戲劇凝聚社區，今年更期望能達致「全人、全民、新體驗」。本年度教育及外展部團隊宏開了令人讚嘆的新章——口述歷史戲劇計劃、Muse Up! 青少年音樂劇團、SMILE™中英戲劇課程等外展計劃再添新的平台。得到贊助機構的慷慨支持及各協作夥伴的鼎力相助，為這些計劃添上姿采，使我們把戲劇進一步散落到社會各處。

懷着欣喜與公眾分享，中英製作的學校巡迴演出已逾5,530場，學生觀眾逾85萬人次；2017/18年度活動項目達2,567項，累積參與人次達74,952人。本年度，中英獲得「藝術發展配對資助試驗計劃」港幣338萬元的配對資助，令人振奮，在此感謝諸位慷慨解囊的贊助及捐助者。

我謹代表中英劇團董事局各成員，藉此機會感謝香港特別行政區政府一直在場地及資源上的各項支持、眾多伙伴機構的持續贊助，合作團體的不懈努力，成就了我們藉戲劇服務社群的信念與實踐；中英全體同事對戲劇的熾熱赤誠，再次衷心感謝古天農對本團多年來卓越貢獻，也讓中英在過去一年，覓得自處之道。

深信「藝中有情」的戲劇，能感染無數心靈，我們樂意積極投入其中。

The world's matters, though multifarious, all happen as scheduled. The enlightenment of our wisdom teaches us to pose ourselves tranquilly amidst the chaos to march boldly into the thirty-eighth year of Chung Ying Theatre Company.

Incidentally, because of its renovation, our venue partner Kwai Tsing Theatre could not provide the venue for us to stage any main stage nor black box theatre productions in May. To react immediately to the situation, the Company arranged artists to receive performance training so that they could nourish themselves with nutrients for art creation and further enrich the artistic contents of the team.

At the same time, the administrative team worked together on budget control to avoid deficits caused by the reduction in the number of performances, and to lay a solid foundation for the future journey. It has also been a season faced with change – it is sad that we are about to say goodbye to our revered Artistic Director Ko Tin Lung, who will leave after the end of the 18/19 season. Ko has led Chung Ying to strive forward for a quarter of a century. He contributes a lot to the Company and the local theatre community by forging the path of drama education with humanistic care.

Here, on behalf of Chung Ying Theatre Company, I would like to express our most sincere gratitude to Mr Ko. Despite the entire Company's regret for his departure, we believe that his contribution will continue to create an immortal legend for the Hong Kong drama art.

This year, we entered the finale of the Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao. The three-region drama tour allowed the winning plays of Hong Kong, Guangdong and Macao to perform in the same language in the three regions, showing the unique cultural vision of new members of the drama communities in each place. In addition, the prestigious masterpiece *Tuesdays with Morrie* continued its 22nd and 23rd tour run in Guangdong and Canada this year. The soul-touching drama's power of influence is not hampered by geographical distance!

All along, Chung Ying has been striving to unite the community through drama. This year, we hope to achieve "Whole Person, for Everyone, with New Experience". The Education and Outreach Department has grandly started an acclaimed new chapter – Oral History Theatre Project, Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe, SMILE™ Chung Ying Drama Programme have expanded their scope of service. The generous support of sponsors and partners to these plans have allowed us to further spread the drama to all parts of the society.

Sharing the joy with the public, Chung Ying has already staged more than 5,530 tour shows viewed by more than 850,000 students. In the 2017/18 year, 74,952 participants took part in the 2,567 events. This year, the Company has been given a matching grant of HK\$3.38 million under the Art Development Matching Grants Pilot Scheme. I would like to thank all generous sponsors and donors.

On behalf of the Board of Directors of Chung Ying Theatre Company, I would like to take this opportunity to thank the Hong Kong Special Administrative Region Government for its continuous support in venues and resources, the continued sponsorship of many partner organisations, and the unremitting efforts of the cooperation groups, all of which have allowed us to achieve our belief and practice in serving the community with drama. We also appreciate the enthusiasm of all the colleagues of Chung Ying in drama. Once again, my sincere thanks to Artistic Director Ko Tin Lung for his excellent contribution to the Company for many years, and driving Chung Ying to find its own way to pose itself in the past year.

I deeply believe that drama, the art with love and passion, can affect countless souls, and we are willing to participate in it, actively.

純粹
貼地
前行

MOVE AHEAD, PURELY AND DOWN TO EARTH

Artistic Director
KO TIN LUNG



古天農
藝術總監

儘管喧囂聒噪，於繁華鬧市中漫步，就是一種純粹——

我們從沒有跟生活切割，因為藝術本就源於生活。

在藝術路上奮進不懈之際，我們的場地伙伴葵青劇院進行裝修工程，於整個五月份未能提供演出檔期，當下讓演出團隊掌握「時止則止，時行則行。」的機遇——積極裝備自己，利用四至六月的時間接受一系列聲線、形體、中國劇曲、武術、即興創作的訓練，同時邀請本季客席演員參與，以激活創作，讓我們更活力充沛。

豐碩的訓練成果充分回應「亂·心不亂」的劇季主題：《水滸嘍囉》糅合了中國戲曲、武術及意大利即興喜劇元素，引台下笑得開懷——正好灑下一陣及時雨！《孔子·回首63》經增潤新修，有武打場景穿插紛紛亂世，73歲的孔子由本劇靈魂舵手麥秋親身上陣，演繹先哲的睿智——雖紅塵千萬，惟不亂於心。100%本土原創《黃色小鴨》排練早期應用了即興創作，演活一代香港傳奇，情懷不老。《羅生門》運用形體設計，引領觀眾從自省中尋覓自處之道。每一齣劇目皆呈現訓練帶來的鮮活養分，同時展現團員靈巧跳脫、才華滿溢的一面。

粵港澳戲劇交流計劃的終章——三地戲劇巡演讓戲劇新晉，藉同台展演反映對社會最真實的體會，他們透過粵語這共同語言、以戲劇這種易懂的方式在三城呈現，進行有深度的文化交流。

在香港各區深耕逾十年的口述歷史戲劇計劃繁衍新枝——「賽馬會『獅子山傳者』口述歷史戲劇計劃」順利開展，為期三年的計劃締造新的舞台，讓長者接受戲劇訓練後走進學校分享自身與本土的故事，承傳人文精神。

「Muse Up! 青少年音樂劇團」眨眼邁進十周年。年紀小小的學員就着環保議題進行研究和採訪，將環保訊息融入創作，並帶上舞台進入社區，光芒四射！SMILE™中英兒童戲劇課程歷來成績斐然，長期爆滿，續報率高達九成。為了讓孩子在蛻變成少年的成長中有戲劇的滋養，並讓18歲以下的青少年都有參與戲劇的機會，SMILE™+中英青少年劇團遂正式在本季開辦。

中英立意扎根本土，貼地前行——朝向全民戲劇的全新實踐。

我們祈許遍地青蔥，悠然蔓開生命的每一道風景——

Despite the hustle and bustle, strolling in the busy downtown is pure –

We have never been severed from life because art is originated from life.

While advancing unceasingly on the road of art, we encountered the renovation of our venue partner Kwai Tsing Theatre in May. Throughout the entire month, no performance schedules were available. This gave us an opportunity to master the art of “stop in time and move on time” through equipping ourselves. Between April and June, our artistic team received a series of trainings in voice, movement, Chinese opera, martial arts and improvisation. At the same time, we invited guest actors of the season for participation to invigorate our creation and give us more energy.

The fruitful training results fully responded to the theme of the season – “Perplexed. Tranquil.” *Water Margin's Lou Luo* has integrated the elements of Chinese opera, martial arts and Commedia dell'Arte to make a laughter-filled drama and a timely shower! In the enriched and revised *Confucius: 63 Revisited*, scenes of martial arts interspersed the chaotic era. The role of the 73-year-old Confucius was played by the soul helmsman of the drama, James Mark, who has interpreted the wisdom of the sage – an unchaotic mind despite the dusty world. In the early rehearsal of *the Yellow Rubber Duck*, a 100% local creation, improvisation was applied to revive vividly the everlasting legend of Hong Kong. *Rashomon* made use of movement designs to lead audience to find their way to pose themselves through self-reflection. Each of the repertoires presented the fresh nutrients brought by the training, and at the same time showed the dexterity and talent of our members.

The finale of the Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao – Finale Production in Guangdong, Hong Kong and Macao – allowed new artists of the drama circle to reflect their most authentic experience of the society by performing on the same stage. With Cantonese, the common language of the three places, they conducted in-depth cultural exchanges through drama, an easy-to-understand means of communication.

Oral History Theatre Project, which has been deeply cultivated in various districts of Hong Kong for over a decade, has given a new bud. Jockey Club “Once Under the Lion Rock” Oral History Theatre Programme has been launched successfully. The three-year plan has created a new stage for the elderly to share stories of their own and their locality. After receiving drama training, they will visit schools to pass on the heritage of the humanistic spirit. Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe has entered its tenth anniversary. Young students will conduct research and interviews on environmental issues, integrate environmental information into their creations, and bring the stage into the community, brilliantly! SMILE™ Chung Ying Kids Drama Course has always been a success, with full enrolment all the time and a continuation rate of 90%. To nourish kids with drama during their metamorphosis into teenagers and provide every youngster under 18 with the opportunity to participate in drama, SMILE™+ Chung Ying Youth Drama Troupe has officially opened this season.

Chung Ying Theatre Company endeavours to take root locally and make down to earth advancement – a new practice towards drama for all people. We look forward to greenery everywhere, with every scenery of life spreading all over gradually.

POSE OURSELVES IN NO CHAOS

自處
·
不亂



總經理
張可堅

General Manager
DOMINIC CHEUNG

面對種種改變，不免撥亂原來的節奏——這一年，因為場地伙伴進行工程而失落演出檔期，意味着收入減少，管理方面也需要作出相應的配合；誠然，換一個角度看，演出團隊正好能夠喘息，補給藝術養分——調撥資源和時間讓藝術人員專心接受訓練及創作，是迎接挑戰的最好裝備。

把穩方向，自求中英「心不亂」的自處之道，適逢其時。

由本季開始，我們藝術的探索方向是「藝術無限，激活想像」，因此在本季劇目上，融入了不同的創作元素，作了一些新嘗試：創新的形體設計融合多樣的劇場配置，靈活運用虛擬佈景，期望給觀眾帶來更廣闊的想像空間，讓演的、看的都能感受一份不同以往的體驗。

過去幾年，中英多次將精彩劇目帶到鄰近粵語地區。本年度的粵港澳戲劇交流計劃是一個深化交流，提供創作平台，讓三城劇場新晉發表新作，互相切磋，拓展更多可持續的協作機會。三地巡演更讓香港戲劇得以與周邊粵語地區接軌，同時讓三城的戲劇愛好者體驗三城文化與戲劇的特色。

我們致力把優秀的戲劇帶給大眾，推展至社區各階層，不分老幼，都能分享。

在教育及外展活動的領域上，我們一方面改良戲劇教育的固有模式，另一方面作出跨學科和藝術性質的創新嘗試，伴隨新發展帶來了突破，也為戲劇導師團隊帶來新的考驗，從積極的實踐中穩步奮進。

2017/18 年度中英製作的活動項目達 2,567 項，累積參與人次達 74,952 人。社區活動項目的增長尤其顯著，有賴各個贊助機構的真誠信任及協作伙伴的鼎力支持，圓滿一趟成功的試驗。這鞏固了我們探索前行的信心，更啟發我們往後的人才培訓方式。

本年度中英獲得「藝術發展配對資助試驗計劃」的配對資助，將用以支持團員進修以及創作新戲劇。確是鼓舞整支團隊的好消息！

人才需要培養，更需要接受挑戰，我們追求藝術高度的鬥心永不止息。

承接不斷的挑戰，遠望，昂然迎向大道晴天——

When faced with various changes, the original rhythm will inevitably be upset. The performance period of this year was lost because of our venue partner's renovation. It also meant that our income would be reduced and the management had to react correspondingly. However, when viewed from another perspective, this provided an opportunity for our artistic team to take a short break and replenish artistic nutrients. Resources and time were allocated for artists to concentrate on their training and creation, which are the best means to prepare for challenges.

It was high time for Chung Ying to seek the way to pose ourselves tranquilly and keep a stable direction forward.

Starting from this season, the direction of our art exploration is "Activate the process of Imagination". In this season's repertoire, therefore, we have incorporated different creative elements and made some new attempts, including innovative movement design, diverse theatre configuration and flexible use of virtual settings. We hoped to bring broader space of imagination to the audience so that both performers and audience could enjoy an experience different from the past.

Over the past few years, Chung Ying has brought wonderful drama productions to Cantonese-speaking areas in our neighborhood. This year's Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao provided a platform for more profound exchange and creation. It enabled new artists of the three regions to publish new works, learn from each other and explore more opportunities for sustainable collaboration. The three-region tour even allowed Hong Kong dramas to link up the surrounding Cantonese-speaking areas. At the same time, theatre lovers of the three regions could experience the characteristics of each other's culture and drama.

We are committed to bringing outstanding dramas to the public and promoting them to every social stratum of the community, regardless of their age, so that everyone can enjoy them.

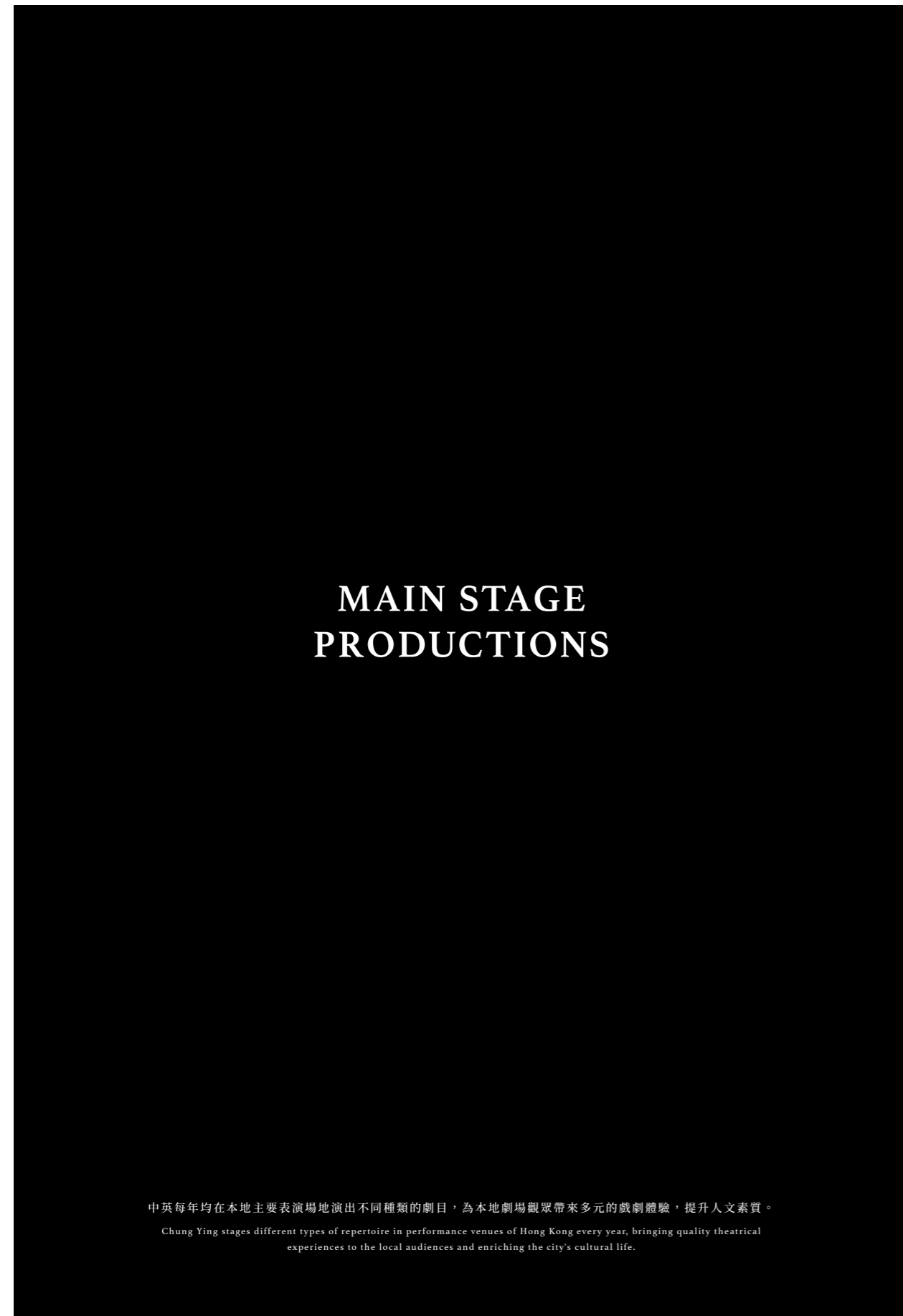
In the domains of education and outreach activities, we have improved the inherent mode of drama education on the one hand and made innovative attempts of interdisciplinary and artistic nature on the other. They have brought breakthroughs in new developments and new challenges to the team of drama instructors to advance steadily through positive practice.

In 2017/18, Chung Ying's 2,567 events attracted 74,952 participants cumulatively. The growth in community projects was particularly significant. The sincere trust of the various sponsoring organisations and support of partners have resulted in a successful trial that has consolidated our confidence in exploring the way forward and inspired our talent training method in future.

This year, Chung Ying has received matching grants under the Art Development Matching Grants Pilot Scheme, which will be utilised to support members' training and the creation of new dramas. It is indeed good news that encourages the entire company!

Talents need cultivation and challenges. Our endeavours to pursue artistic heights will never cease.

Undertake continuous challenges, look far and greet the sunny road ahead –



MAIN STAGE PRODUCTIONS

中英每年均在本地主要表演場地演出不同種類的劇目，為本地劇場觀眾帶來多元的戲劇體驗，提升人文素質。
 Chung Ying stages different types of repertoire in performance venues of Hong Kong every year, bringing quality theatrical experiences to the local audiences and enriching the city's cultural life.



WATER MARGIN'S LOU LUO

《水滸樓囉》

香港大會堂劇院
THEATRE,
HONG KONG CITY HALL

18, 19, 23-26/8/2017 8pm

19, 20^, 26, 27/8/2017 3pm

^ 通達專場

Accessible Performance

* 創作人員及演員名單請見附錄
Creative and acting team list see Appendix



「佩服眾演員戲曲身段、步法都有板有眼，而且一人分飾多個水滸人物。」

— 專欄作家 張諾

「戴面具的演員人人兼飾多角，以固定表情配合身體語言和念白，都很出色。」

— 專欄作家 陳鈞潤



世道紛亂，水滸英雄宋江怒殺閻婆惜慘成階下囚——這段故事歷來遍及小說、漫畫、戲曲、電影……大家都耳熟能詳。

這一回，現場伴奏、佈景設計均採用戲曲形式，並糅合了中國戲曲、武術及意大利即興喜劇元素，凡梁山英雄都戴上半截式的面具，遮蓋上半張臉，正好把藝術訓練的成果與絕活運用到舞台上，令人意想不到——

大英雄宋江由香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇／鬧劇）王曉怡反串飾演，被押解江州道上跟兩名公差論英雄說好漢。此劇更為她摘下本年度香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇）。

人物的出台亮相、唸白、對打均採用戲曲的身段及粵劇的功架，如走圓台、跪步以至末段的「飛天十三響」及大眾期待的「掬水髮」，俱以認真談諧的亮眼演繹，教台下拍手連連，叫好不絕！

《水滸嘍囉》好比一盞清心茶，且放下煩擾，舒懷一笑過後，更能在紛亂世道中，以一顆澄明的心觀照自己。

In the chaotic times, Water Margin's hero Song Jiang becomes prisoner after killing his concubine Yanpoxi. This story always appears in novels, comics, opera, movies, and everyone is familiar with it.

This time, the story was staged with live music and scene designs in the form of Chinese opera. It had integrated Chinese opera, martial arts and Commedia dell'Arte elements. Every Liangshan hero wore a half mask to cover the upper half of the face, which was the result of training and a unique art form. Such experiment had unexpected outcomes:

The chief hero Song Jiang was played reversely by Wong Hiu Yee, Best Supporting Actress (Comedy/Farce) of the Hong Kong Drama Awards. Song Jiang talked about heroes with the two wardens on the way when "he" was being escorted to Jiangzhou. Wong was awarded the Best Leading Actress (Comedy/Farce) from this year's Hong Kong Drama Awards with this remarkable production.

Appearance of characters, narration and fighting followed the tradition posing and performance styles of Cantonese opera, such as the round stage paces and the kneeling steps. Even the "thirteen rings of the flight" towards the end of the story and the long expected "wet-hair swinging" were performed seriously with comic effects before the audience, followed by long applauding and cheering.

Water Margin's Lou Luo resembled a cup of mind-cooling tea. Let's put aside the troubles and laugh joyously. After that, we can reflect on ourselves with a clear mind in this chaotic world.

CONFUCIUS: 63 REVISITED

《孔子·回首63》

葵青劇院演藝廳

AUDITORIUM,
KWAI TSING THEATRE

| 13, 14, 20, 21/10/2017 8pm

| 14, 15, 21, 22/10/2017 3pm

學生專場 STUDENT PERFORMANCES

| 17-20/10/2017 2:30pm

• 創作人員及演員名單請見附錄
Creative and acting team list on Appendix



「格調甚高，創意很強，在本港創作古裝舞台劇中是難能可貴的水準之作。」

— 專欄作家 石琪

「在劇本的修正和製作的完備之後，全劇的主題更加明確和清晰，對觀眾的感染力亦有增無減。」

— 專欄作家 佛琳

「這是個很認真而且有格調的製作。」

— 專欄作家 張秉權



本劇承接去年備受讚譽的原創歷史劇《孔子 63》，由編劇葉君博在原創故事上加以增潤，藝術總監古天農參與評審，讓藝術視野更為廣闊深遠。導演麥秋是次再執導之外，更出演 73 歲的孔子，另有一番壓場氣度。

故事由孔子 73 歲切入——舞台上的後世楷模被重塑為尋常血肉，幾度與自身靈魂素面對，仍坦然有據，不踰矩。

孔子把天意難違的無力感轉化為積極有為的動力，垂暮之年始終貫徹理想。本劇藉着聖人的哲思結合舞台上的再創造，建構成一道強大的穿透力，讓人在晦暗中仍能辨清黑白。世道紛亂，人心不亂。

觀照現在，孔子倡導守持的理想依然歷久彌新。

果如是，「仁遠乎哉？」

The drama was based on the acclaimed original historical drama *Confucius 63* last year. Playwright Michael Ip refined the original play with the help of our Artistic Director Ko Tin Lung, broadening the artistic vision of the story. On the other hand, besides directing the piece, James Mark played the role of the 73-year-old Confucius this time to end the performance with a heavier weight.

The story cut in with the 73-year-old Confucius. On the stage, the role-model of the later generations was reshaped into ordinary flesh and blood. For several times, he confronted his own soul but stayed calm justifiably and reasonably.

Confucius had turned the sense of helplessness against god's will into positive motivation. He still carried out the ideal during his twilight years. Through integration of the great saint's philosophical thinking and re-creation on the stage, the play constituted a strong penetrating power for people to distinguish between black and white in the dark. People's mind remains unchaotic in the chaotic world.

When compared with the present time, the ideal advocated and insisted by Confucius is still ever-lasting.

If so, "Benevolence isn't far away, is it?"

文化盟友 Cultural Partner:



全力支持 Fully Supported by:



THE YELLOW RUBBER DUCK

《黃色小鴨》

* 創作人員及演員名單請見附錄
Credits and castings see the on Appendix

葵青劇院演藝廳
AUDITORIUM,
KWAI TSING THEATRE

20, 24-27/1/2018 8pm
21^, 27-28/1/2018 3pm

^ 通達專場
Accessible Performance

學生專場 STUDENT PERFORMANCES

| 24, 26/1/2018 2:30pm



「很讚賞創作團隊：導演盧智榮、編劇葉君博、盧智榮，領導全體演員，演活一個真摯感人的故事。」

— 專欄作家 陳鈞潤

「這個演出很好，令我一生難忘，原因不單是場景佈置簡約，有設計，而且非常高科技，令我印象深刻。」

— 觀眾 Priscilla Ng

「十分感動及激勵本人，尤其是對生活及生命有經歷的一群香港人。」

— 觀眾 陳佩敏

「玩具係無嘢可以取代到㗎！」

這是香港玩具大王林亮先生創業的信念，自始一直守持至今，成就一代香港傳奇。

「小黃鴨之父」林亮生於苦難的時代，收到第一件玩具是父親送的皮球——滿載了父子間最純粹的愛。憑着真誠、信用與勤奮，林亮開創出他的玩具之路。眼看戰後的家庭有幸有不幸，是以他創製的小鴨從不孤單，總是一拖三——奮力游出大缸、大海……

舞台上宏開無實境的佈置，以遊樂場零星角落組成，音樂、服裝充滿玩味，處處展現童真。戰場、商場、工場猶如人生的遊樂場，捨命拼搏不過為了尋找快樂。

儘管虛擬為主，章法新穎，情懷不老，登場的玩具全是實體，都是林先生的代表作；當中有你我熟識的伴兒——每一件兒時玩具都是好玩的，曾激發無窮的想像，別有獨特的回憶，承載着時代的意義。

然而，最值得珍視的都託付在念念之間的那件玩具裏。

那一件，有不能替代的愛。

“Toys are irreplaceable!”

This is the belief of Mr LT Lam, Hong Kong's “King of Toys”. He has been holding this belief until the present to become a Hong Kong legend of the generation.

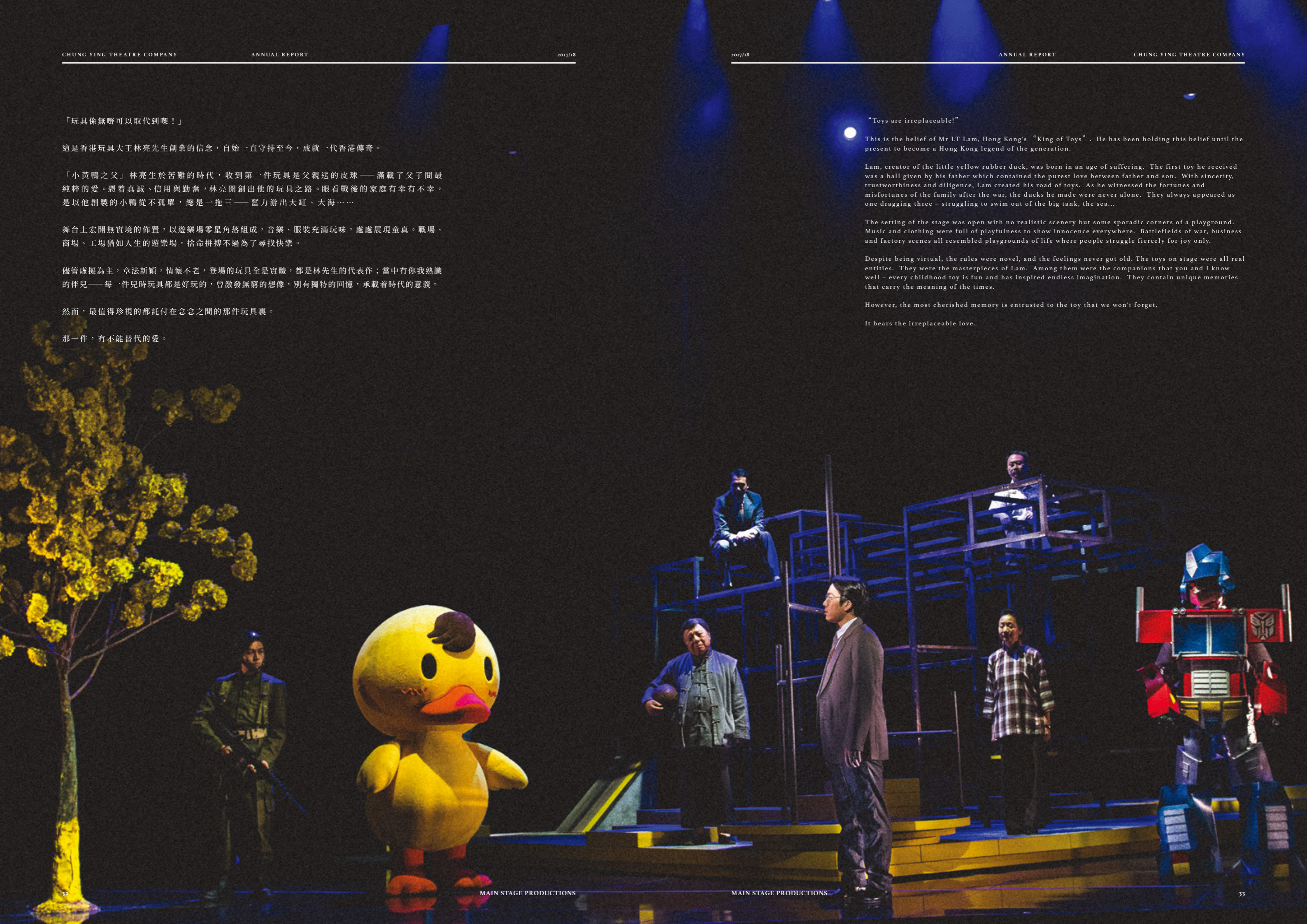
Lam, creator of the little yellow rubber duck, was born in an age of suffering. The first toy he received was a ball given by his father which contained the purest love between father and son. With sincerity, trustworthiness and diligence, Lam created his road of toys. As he witnessed the fortunes and misfortunes of the family after the war, the ducks he made were never alone. They always appeared as one dragging three – struggling to swim out of the big tank, the sea...

The setting of the stage was open with no realistic scenery but some sporadic corners of a playground. Music and clothing were full of playfulness to show innocence everywhere. Battlefields of war, business and factory scenes all resembled playgrounds of life where people struggle fiercely for joy only.

Despite being virtual, the rules were novel, and the feelings never got old. The toys on stage were all real entities. They were the masterpieces of Lam. Among them were the companions that you and I know well – every childhood toy is fun and has inspired endless imagination. They contain unique memories that carry the meaning of the times.

However, the most cherished memory is entrusted to the toy that we won't forget.

It bears the irreplaceable love.



RASHOMON

《羅生門》

香港文化中心劇場
STUDIO THEATRE,
HONG KONG CULTURAL CENTRE

30, 31/3, 4-7/4/2018 8pm

31/3, 1[^], 7-8/4/2018 3pm

^ 為通達專場
Accessible Performance



「黃龍斌讓《羅生門》的壓抑與不安感表露無遺。」

— 資深文化記者 黃子翔

「群眾的參與營造了強大壓迫感，整體氣氛令觀眾透不過氣。」

— 專欄作家 佛琳

「演員的演技和表情本已非常引人注目，令人入戲，加上形體舞蹈、燈光、聲音和佈景等不同元素的配合，令演出更錦上添花！」

— 觀眾 鄭恩銘

* 創作人員及演員名單請見附錄
Creative and acting team list on Appendix



城門下，又上演一幕「羅生門」——故事儘管耳熟能詳，導演黃龍斌將經典與當代手法並行，利用形體語言刻畫角色自身的內外交戰，配以獨特的節奏，呈現人心的軟弱。

在連串群戲舞動中折射角色內心的掙扎；隨節奏的起伏，由沉重步向從容，好讓席上看官輕鬆探視「客觀真相」，在黑暗中可會聲聲叩問良知……

虛有其表的武士死了還得借靈媒之口維護身份面子。

武士妻因丈夫護花無力而甘心受辱乃是對丈夫尊貴身份的「凌遲」。急色的大賊與武士有大量的形體演繹都引來台下笑聲不絕。

樵夫以目擊者的視覺帶領觀眾經歷一趟案件重演；這安份小民，無奈承認自己也作了賊……

最慘酷的戰場，從來只在紛亂的人心。

如導演所言，在這不完美的世界，給別人一點寬恕和愛或能讓我們活得溫暖。

Under the city gate, another scene of *Rashomon* was staged – the story is familiar to all, but Director Tony Wong adapted the story with both classical and contemporary techniques running in parallel. He made use of body language to portray the internal and external warfare of the roles. Together with the unique rhythm, weaknesses of the human heart were displayed.

Internal struggles of the roles were reflected in the dances of the ensemble. With the ups and downs of the rhythm, the dances transited from heavy steps to easy ones. Audience could view the “objective truth” easily. In the dark, would they ask their conscience... ?

After his death, the samurai who appeared strong but was actually weak upheld his status as ever through the mouth of the psychic.

It was “piece-by-piece killing” of the husband’s honourable identity when the samurai wife was willing to be humiliated because of her husband’s failure to protect her. The various movements of the lustful thief and the samurai led to laughter from the audience.

The woodcutter led the audience to experience a recurrence of the case with the eyewitness’ vision. He was a small citizen, but he admitted that he had also become a thief...

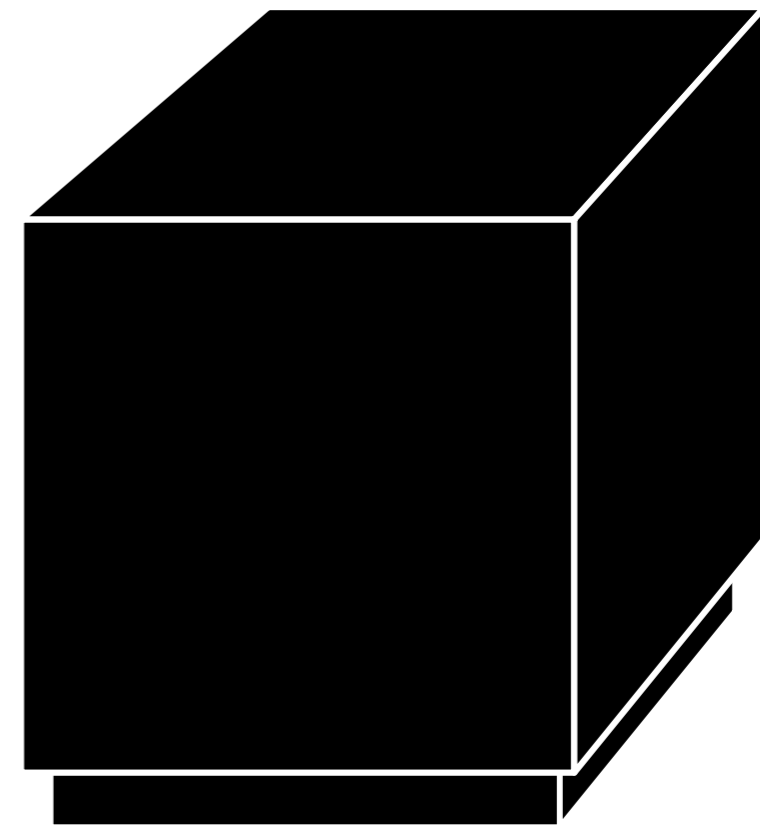
The most brutal battlefield always exists in the chaotic mind.

As the director says, forgiving and loving others may make the world better.

BLACK BOX THEATRE PRODUCTIONS

黑盒劇場是專為小型及實驗劇場而設的表演場地，讓舞台與觀眾更親近。
秉承培育本地劇壇青壯薪火相傳，中英協助新晉導演及演員於黑盒劇場的專業舞台上演出，推動本土劇壇的多元發展。

Black Box Theatre is a performance venue for small and experimental theatres that brings the stage closer to the audience.
Adhering to the tradition of inheritance in the local drama circle, our black box theatre programmes help new directors and actors to perform on the professional stage of the black box theatre and promote the diversified development of local dramas.



* 創作人員及演員名單請見附錄
Creative and acting team list on Appendix

《櫻桃園》
契訶夫的壓卷之作
俄國文學巨匠

THE CHERRY ORCHARD

THE LAST AND MAJOR WORK OF
CHEKHOV, THE RUSSIAN LITERARY
GIANT

葵青劇院黑盒劇場
BLACK BOX THEATRE,
KWAI TSING THEATRE

17-18/11/2017 7:30pm
18-19/11/2017 2:30pm

「黑盒劇場穿梭遊走的角色，沒有實景的襯托，沒有當代服飾的配套，各自以不同方式吟誦演繹，以保留原著文本的精彩，難度雖高，卻見個別效果美好。」

— 觀眾 何文光

「譯本不錯，對白傳神，精準。」

— 觀眾

破有時，立有時；經典，自有其跨時代的穿透力，讓人意識到世間萬務並存不悖——變幻，豈非永恒？

《櫻桃園》是黑幕劇團與中英劇團合辦四年間的第六個製作。為貫徹黑幕劇團「經典新繹」的宗旨，劇團邀得劇場導演李慧心為此劇重新翻譯並執導，每個角色經演前工作坊及兩回遴選，在激烈競爭下選定。

沒有華麗的佈景，舞台上每一位的對話與神態是如此自然真切，欠債累累的貴族地主在急劇轉變的時代洪流中，對即將面對的困局都會感到挫敗、徬徨或無助。

時代交替的風暴，身份階級的逆轉——坐在台下看戲的或會倒抽一口涼氣：怎麼情節境遇跟自況可以如此相近？

如導演所言，此劇如此豐富宏大，展現的角度沒有對錯可言；舞台的呈現為觀眾帶來嶄新的思考空間，是順流，是逆流，孰喜？孰悲？

即使身處大觀園，仰望穹蒼，於心不亂，就好。

There's time to break and time to make. Hence, it is a classic with its own penetrating power across the times for people to realise that everything in the world coexists in the world. Isn't change eternal?

The Cherry Orchard was the sixth production in the four-year cooperation between Black Curtain and Chung Ying. To uphold Black Curtain's mission of "new interpretation for classics", we had invited theatre director Pisa Lee to translate and direct the drama. Each character was selected under fierce competition after a pre-show workshop and two rounds of selections.

Without a gorgeous setting, every dialogue and demeanour on the stage was so natural and truthful. The aristocratic landlords heavily in debt all felt defeated, frustrated or helpless when facing the imminent dilemma arising from the drastic changes in the turbulence of times.

Seeing the storm at the turn of times and the reversal of social status - audience watching the drama might gasp and wonder how the happenings and situations could be so similar to their own.

As the director says, the play is so rich and grand that one just cannot decide whether the perspectives shown are right or wrong. What presented on stage brings a new space for the audience to ponder. Is it the flow or a countercurrent; which is joy and which is sorrow?

Even if you were inside the Grand View Garden, it would be alright when you look up at the sky with an unchaotic mind.

* 創作人員及演員名單請見附錄
Creative and acting team list on Appendix

香港演藝學院
導演碩士畢業作品
《唐吉訶德》

I, DON QUIXOTE

THE HONG KONG ACADEMY FOR
PERFORMING ARTS MEA DIRECTING
GRADUATE PRODUCTION THESIS PROJECT

葵青劇院黑盒劇場
BLACK BOX THEATRE,
KWAI TSING THEATRE

2-3/3/2018 8pm
3-4/3/2018 3pm

中英劇團是次第四度與香港演藝學院攜手合作，以面具元素，重新解讀這個經典故事。

我們為參與的實習導演和表演系學生搭建藝術創作的展示平台，與中英全職團員合作交流，近距離體驗專業劇團的運作方式，汲取寶貴的戲劇實踐經驗。

故事源於1594年，西班牙詩人塞萬提斯得罪宗教法庭，被困牢獄。同困於牢內的囚犯為他進行了一次模擬審訊——藉着主角化身唐吉訶德的滿腔熱誠投射導演的逐夢衝勁，在劇場盒子內演的和看的都能發揮無限的想像空間。

《唐吉訶德》為導演林英傑於1989年修讀表演系時首個參與的公開演出，同時開啟了戲劇生命之魂；如今重新細味，運用面具傳遞最精鍊的訊息：為信念而戰，誰謂可悲可笑，昂然踏步向前！

舞台上遂展開一趟追逐夢想的探索之旅。

I, Don Quixote was the fourth cooperation between Chung Ying Theatre Company and the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). This classic story was re-interpreted with mask elements.

We set up a platform of artistic creation for participating internship directors and performance students. They cooperate with members of Chung Ying to experience closely the operation of a professional theatre group, gaining valuable experience in the drama field.

The story originated in 1594, when the Spanish poet Cervantes offended the religious court and was imprisoned. Other prisoners in the same cell conducted a mock trial for him – enthusiasm of the protagonist Don Quixote projected director's dream-like impulse and ignited imagination of characters and audience in the black box theatre.

Don Quixote was the first public performance of Even Lam, director of this play, when he was studying in the Performance Department of HKAPA in 1989. At the same time, his soul for drama life was enlivened. This year, he reviewed it closely and used masks to convey the most refined message: fighting for faith and stride forward regardless of the so-called misery and ridicule!

An exploration journey of dream-pursuing thus started on the stage.

「形式創新，表達手法吸引，傳遞意思好。」

— 觀眾 畢仲皓

「感覺不同層次也處理得宜，演員落力，面具也相當精緻，可突顯角色性格情緒。」

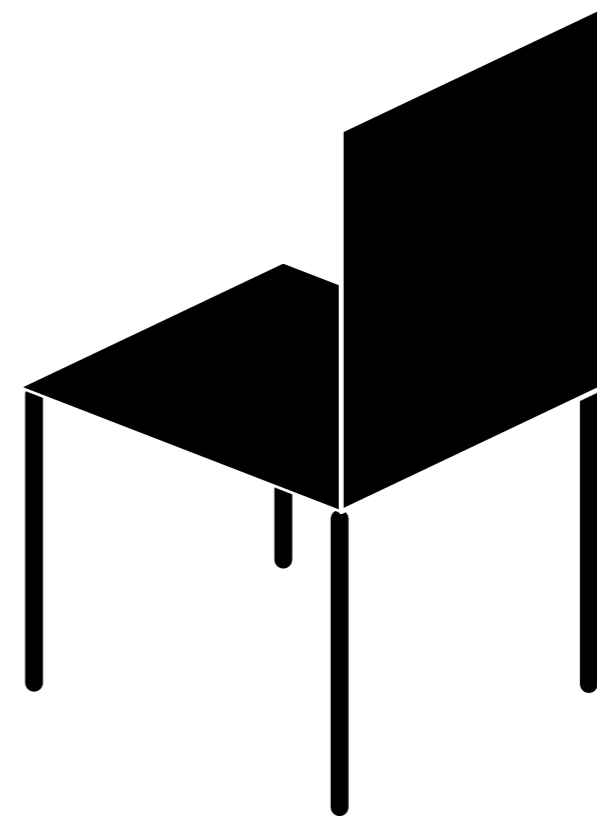
— 觀眾 Yuen Kit Man

「被劇中的角色感動，也覺得面具應用很有趣，有新鮮感。」

— 觀眾 Vicky

OTHER STAGE
PRODUCTIONS

其他製作



WATER MARGIN'S LOU LUO

2017/18 SAI KUNG DISTRICT MUSIC, ARTS AND CULTURAL FESTIVAL

《水滸嘍囉》

2017/18 西貢區音樂及文化藝術節

繼上一年度在西貢演出《月愛·越癲》後，我們本年度再次獲邀參與西貢區議會贊助舉辦的 2017/18 西貢區音樂及文化藝術節，將《水滸嘍囉》帶到社區，讓市民免費觀賞此精采鬧劇。演出獲市民踴躍支持，座無虛席。

演出以外，我們還舉辦了舞台製作工作坊，為地區人士解構舞台劇背後的奧秘，培養他們對戲劇的興趣。

Following the success of the Sai Kung community performance of *Months on End* in 2016/17, we were invited to the 2017/18 Sai Kung District Music, Arts and Cultural Festival again, bringing *Water Margin's Lou Luo*, a splendid farce to the community for free. The performances were warmly supported by the Sai Kung citizens.

What's more, we organised a backstage workshop to unveil the secrets behind the stage and promote theatrical arts in the district.

坑口社區會堂
HANG HAU
COMMUNITY HALL

18/11/2017 8pm
19/11/2017 3pm

* 創作人員及演員名單請見附錄
Creative and acting team list on Appendix

外訪交流活動

這一年，我們再次把撼動心弦的優秀本地戲寶《相約星期二》帶到廣州，更遠飛加拿大溫哥華，呈獻給廣大戲劇老饕及舞台藝術愛好者殷殷品嚐，分享觸動心靈的真與善。

OUTBOUND CULTURAL EXCHANGE ACTIVITIES

This year, we once again brought a treasure of local dramas, the heart-warming *Tuesdays with Morrie*, to Guangzhou and even further to Vancouver of Canada. It was presented to drama connoisseurs and stage art lovers, sharing soul-touching truthfulness and kindness with them.

廣東演藝中心大劇院 GUANGDONG PERFORMING ARTS CENTER THEATER

| 15/4/2017 8pm
| 16/4/2017 3pm

加藝劇院 GATEWAY THEATRE

| 31/8, 2/9/2017 8pm

《相約星期二》

TUESDAYS WITH MORRIE

二十二度公演（廣州）

藝術總監兼導演古天農與第一代明哲盧智榮
重逢星期二 戲裏戲外延續真摯師生情

適逢香港特區政府成立二十周年之慶，社會各界攜手，在香港、內地和海外舉辦一連串的豐富慶祝活動。中英劇團《相約星期二》榮幸成為文化藝術重點項目之一，到廣東演藝中心大劇院公演，將這曾作全球巡演、備受讚譽的佳作帶給廣大觀眾。

二十三度公演（溫哥華）

中英再度獲邀參加 Gateway Theatre Pacific Festival
二十三度載譽巡演感動無數心靈

《相約星期二》自2007年首演以來，巡迴全球9大城市，公演逾150場，10年來屢獲殊榮，廣受歡迎。中英繼2015年之後，再度獲邀參加 Gateway Theatre Pacific Festival。藝術總監古天農再度親身演繹慕理教授，連同第一代明哲盧智榮，在舞台上再續真摯師生情，將這寶貴的人生課堂重臨溫哥華舞台與觀眾分享。

22ND RUN (GUANGZHOU)

REUNION ON TUESDAYS: CONTINUATION OF THE TRUE LOVE BETWEEN
TEACHER AND STUDENT

To celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, a series of events were organised in Hong Kong, China and overseas. As one of the cultural celebration events, Chung Ying brought this highly acclaimed play to Guangzhou again.

23RD RUN (VANCOUVER)

TOUCHED COUNTLESS HEARTS IN ITS 23RD WORLD TOUR RUN IN
GATEWAY THEATRE PACIFIC FESTIVAL

Tuesdays with Morrie has been well applauded since its premiere in 2007. It has toured over the world and accumulated more than 150 performances in the past 10 years. After the success in 2015, Chung Ying Theatre was invited to participate in the Gateway Theatre Pacific Festival again. Artistic Director Ko Tin Lung once again performed the role of Professor Morrie, together with Edmond Lo, Mitch the first generation, to continue the true love of the teacher and the student on stage, and to share these precious lessons of life with audience in Vancouver.



獲得具競逐元素的資助試驗計劃支持，中英推展了首項涵蓋編劇培訓至展演的交流計劃——粵港澳戲劇交流計劃 2016/17，由中英劇團、廣東省演出有限公司及戲劇農莊合辦，以編劇課程、劇本創作比賽及三地巡演，培育戲劇人才，以促進跨地域的文化交流並推動劇界持續發展。

來到計劃的第三階段，三地戲劇巡演集合香港、廣東及澳門三地得獎作品同台交流，同一語言三地同演，分享真實的生活體會，各自展現獨特的文化視野——

最佳劇目 三地同演

三地巡演的劇目，來自計劃第二階段劇本創作比賽的得獎作品，香港區、廣東區及澳門區的最佳劇本分別為《廢胎》、《粵中大狀》及《烏托邦壹號》，其中《廢胎》更獲選為三地最佳劇本。

* 創作人員及演員名單請見附錄
Creative and acting team list on Appendix

陳麗芬 《廢胎》 (香港區最佳劇本及三地最佳劇本)

在精英主義盛行之下，教育制度像是工廠生產線，家長的養育觀念隨之被迫扭曲，令香港學童及青少年自殺問題日益嚴重，於是政府推出新法例，規定所有懷孕女性必須驗胎，人稱《廢胎法》——身兼戲劇教育工作者及兩女之母的編劇希望藉此引發大家思考，推想香港的未來……

學業不濟，就得「廢」？到底生命的價值何在？

梅哲、大春、康清荃 《粵中大狀》 (廣東區最佳劇本)

萬曆十三年夏，皇宮失竊，寶藏《墨龍圖》丟失。兩位錦衣衛得令，尋至粵中，詎料在悅來客棧捲入一宗命案……不相干的小人物最後卻成了大英雄。全劇採用諧劇的演繹融合粵劇做手、時代曲、形體設計等活潑的舞台元素，加上跨地域的社會語言，不失真實又直接易懂，引台下笑得開懷。

莫敬鋒 《烏托邦壹號》 (澳門區最佳劇本)

開始是簡單不過的置業故事，經過一番努力，他終來到「烏托邦壹號」，無奈事與願違——現代都市人追逐置業夢的一闕悲歌，有家必需有屋，如果屋內沒有愛，還算不算是家？聚焦主角的表現手法，讓觀眾與舞台更親近，仿如聆聽者——編劇冀望引領觀眾反思理想生活的意義，對普遍的社會價值觀不無批判。

粵港澳 戲劇 交流 計劃

澳門站 MACAO 澳門文化中心小劇院 SMALL AUDITORIUM, MACAO CULTURAL CENTRE

17-18/11/2017 8pm

廣東站 GUANGDONG 廣州正佳演藝劇院 GRANDVIEW THEATRE, GUANGZHOU

24-25/11/2017 7:30pm
25-26/11/2017 2:30pm

香港站 HONG KONG 葵青劇院黑盒劇場 BLACK BOX THEATRE, KWAI TSING THEATRE

30/11, 1-3/12/2017 7:30pm
2-3/12/2017 2:30pm

CULTURAL EXCHANGE SCHEME

IN GUANGDONG, HONG KONG AND MACAO



With Contestable Funding Pilot Scheme, Chung Ying Theatre Company, Guangdong Performing Arts Company Limited and Theatre Farmers jointly initiated the “Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17”, a cultural exchange scheme that covered Playwriting Training Series, Playwriting Competition and Touring Performances, aiming to nurture artistic talents, promote Cantonese theatrical arts and enhance cross-boundary cultural exchange, hoping to promote sustainable development of the industry.

In Phase 3 of the Scheme, theatre practitioners of in the three regions came together to perform the award-winning works of Hong Kong, Guangdong and Macao for cultural exchange on the same stage. They performed in the same language in the three places to share real life experience and to demonstrate individually the unique cultural vision of each region.

BEST PLAYS STAGED IN THREE REGIONS

Selected from the Playwriting Competition from Phase 2 of the Scheme, three Best Plays, namely, *Abortion Bill*, *Guangdong Lawyer* and *One Utopia* were chosen amongst all the original scripts submitted and performed in Guangdong, Hong Kong and Macao. *Abortion Bill* was also awarded Regional Best Play among the three selected scripts.

ABORTION BILL by Ada Chan Best Play in Hong Kong and Regional Best Play

Under the prevalence of elitism, the education system was like a factory production line. Parenting concept had been distorted unwillingly. As a result, the problem of suicide among schoolchildren and young people in Hong Kong was becoming more serious. The Government introduced a new legislation, the so-called Abortion Bill, requiring all pregnant women to have a pregnancy test. The playwright, who is a drama educator and the mother of two daughters, hoped to make everyone think about the future of Hong Kong...

One who is not good at school should be “aborted”? What is the value of life, then?

GUANGDONG LAWYER by Mei Zhe, Wang Yilin and Kang Qingquan Best Play in Guangdong

In the summer of 1585, the precious painting the Dragon Map was stolen in the palace. Two secret policemen were sent to Guangdong to investigate the burglary and find the lost painting. Unexpectedly, they got involved in a murder case in Yuelai Inn... An irrelevant little person finally became a big hero. The whole drama made use of interpretation in comics to integrate the lively stage elements of Cantonese opera, pop songs and movement design. Together with the cross-regional social language, the drama made a truthful and ready-to-understand story giving the audience laughter and delight.

ONE UTOPIA by Mok Keng Fong Best Play in Macao

At the beginning, it was a simple story of a home buyer. After some hard work, he finally came to One Utopia. However, things happened against his will. It was a tragedy of urban people nowadays in realising their dreams of home-ownership. There must be accommodation for a family. However, is it a home when there is no love? The expression technique that focused on the protagonist brought audience closer to the stage like a listener. Being critical to social values, the playwright hoped to help audience to reflect on the meaning of an ideal life.



得獎劇本 結集成書

粵港澳戲劇交流計劃 2016/17 自 2016 年底展開，三地分別邀得大師級導師與學員緊密交流，並於三地的劇本創作比賽中徵集原創舞台劇本，從中選出最佳劇本及優秀劇本。

2017 年 8 月底，中英將三地共九個的得獎劇本集結為電子劇本集，於網上發表，並收錄於公共圖書館及大專院校圖書館的電子館藏，供公眾查閱，以推動本地創作風氣。廣東及澳門亦於不同平台發表了是次計劃的劇本集。

公開圍讀 研討劇本的可能

除此以外，中英於三地戲劇巡演期間舉辦了香港區兩個優秀劇本的公開圍讀作為延伸活動，讓職業導演及演員演讀新晉編劇作品，公開研討作品的不同可能。

香港區優秀劇本：

李智達《西奧》

盧宜敬、謝啟鳴《皮蛋瘦肉粥》

PLAYBOOK OF THE BEST PLAYS IN THE THREE REGIONS

“Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17” was launched at the end of 2016. Playwriting masters were invited to share their experiences with participants of the playwriting training workshops in the three regions and select the Best Plays in the Playwriting Competition.

To promote creative works, Chung Ying combined the nine Best Plays and Outstanding Plays of the three regions selected from the Playwriting Competition into a digital playbook. The playbook was then published online in August 2017 and kept in the online resource centres of public and academic libraries. Our counterparts in Guangdong and Macao also published a playbook on different platforms.

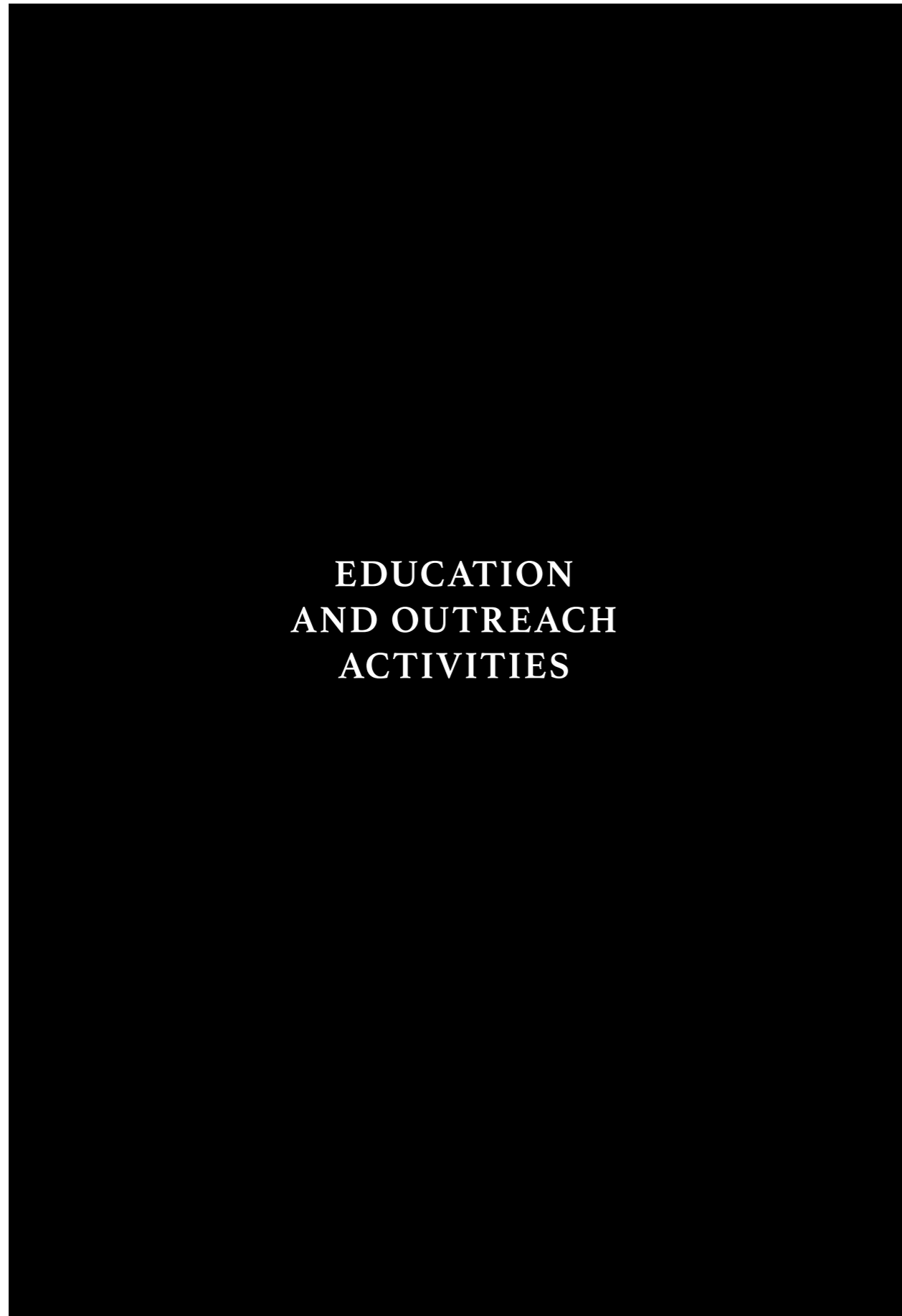
OPEN READING SESSIONS EXPLORE THE POSSIBILITIES OF THE OUTSTANDING PLAYS

Open Reading Sessions of the two Outstanding Plays in Hong Kong were also held as extended activities during the Finale Production in Hong Kong, allowing professional directors and actors to read the plays openly and explore the possibilities of the plays.

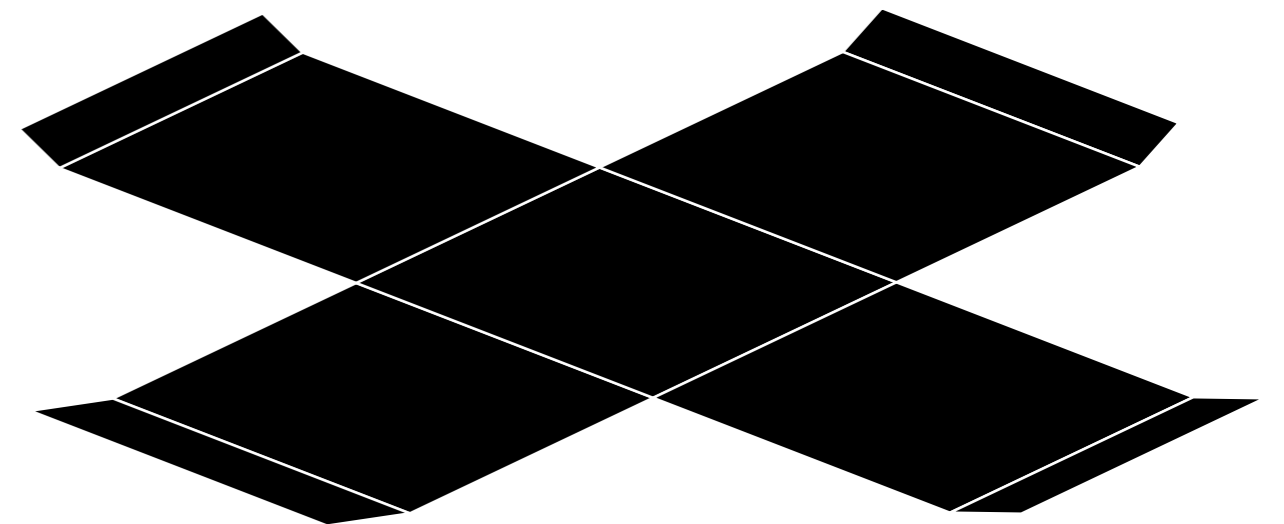
Outstanding Plays in Hong Kong:

Theo by Li Chi Tat

The Reunion by Kingston Lo and Baron Tse



EDUCATION
AND OUTREACH
ACTIVITIES



教育及 外展活動

讓戲劇融入生活

劇團教育及外展部多年來一直相信戲劇藝術與生活息息相關，所以我們努力將戲劇融入生活，為生活添上一份美意。

任世界紛亂，且放下，大家來嚐一口甘甜，再往前……

中英為香港首個引進「教育劇場 (Theatre-in-Education, TiE)」的專業劇團，並曾獲香港舞台劇獎戲劇教育推廣獎。今年中英製作的學校巡迴演出已逾 5,530 場，學生觀眾逾 85 萬人次。

邁向「全人、全民、新體驗」

我們致力透過優質戲劇推動全人發展，藉推行持續的戲劇計劃，建立觀眾與各階層社群的連繫，發揮藝術的社會功能，邁向「全人、全民、新體驗」的理想。我們深信在戲劇的氛圍與社會各界的關懷及互動之中，戲劇縱橫的力量將無遠弗屆，融入你我生活中，人人都能分享。

2017/18 年度中英舉辦活動項目達 2,567 項，累積參與人次多達 74,952 人；社區活動項目在團隊與各協作伙伴同心合作下，將戲劇藝術延展至社區的每一個角落，服務對象涵蓋兒童、青少年、在職人士、婦女以至退休人士及樂齡長者。

INTEGRATE DRAMA INTO LIFE

Chung Ying has been convinced for many years that theatrical art and life are closely related. We strive to intergrate drama into life, enlivening the cultural life of the community.

The world is chaotic – just step aside, breath in the sweet air, and move forward.

As the first local theatre company to integrate the UK's "Theatre-in-Education" into its work, Chung Ying has hosted more than 5,530 school touring performances, recorded over 850,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council.

TOWARDS “WHOLE PERSON, FOR EVERYONE, WITH NEW EXPERIENCE”

We are committed to promoting the development of holistic person through quality drama. By implementing drama projects continuously, we will establish a connection between audience and various social strata to give play to the social function of art towards the goal of “Whole Person, for Everyone, with New Experience”. We are convinced that in the atmosphere of drama amidst the care and interaction of all walks of life, the far-reaching and boundless power of drama will be integrated into our life and shared by everyone.

In 2017/18, Chung Ying has hosted 2,567 education and outreach activities, and has accumulated 74,952 participants. With close connections with our collaborators, we are able to promote theatrical arts to people from all walks of life, from children, youngsters to retirees and elderly members.

EDUCATION AND OUTREACH ACTIVITIES

全人 Holistic Personal Development

兒童 Children

SMILE™
中英兒童戲劇課程
SMILE™
Chung Ying Kids
Drama Course

青少年 Youth

SMILE™+
中英青少年劇團
SMILE™+
Chung Ying Youth
Drama Troupe

Muse Up!
青少年音樂劇團
Muse Up!
Youth Musical
Theatre Troupe

社區人士 Communities in Need

明愛思健
「劃出藍天」
戲劇計劃
Caritas Wellness
Link Drama Training
Programme

長者及婦女 Elderly and Women

禧戲劇場 2017
The Golden Aged Theatre
2017

全民 All Walks of Life

學校 School

「藝·遊·劇·讀」文
學導讀及跨媒介戲劇實
踐計劃

*A Journey through Drama
and Literature Guided
Reading of Literature
and Multi-media Drama
Production in Practice
Project*

「教育劇場」(TiE) 及
「教育戲劇」(DiE)

Theatre-in-Education
(TiE) and Drama-in-
Education (DiE)

社區 Community

口述歷史戲劇
Oral History Theatre

企業 Corporate

企業培訓
Corporate Training

兒童 Children

SMILE™ 中英兒童 戲劇課程

戲劇讓孩子展現獨一無二的光芒

由 K1 至小三，每位小朋友都充滿活力，開開心心上戲劇課，位位亦獨一無二，綻放不同光芒。由集體遊戲到發聲、咬字練習，由聽故事到共同創作，我們看到小朋友在這個創意平台裏學習、投入、成長。

念小三的晟曦已第四年上 SMILE™ 課程，年紀小小的他正經地說：「SMILE™ 的老師說過，戲劇是一個令人反省的謊言，假的故事傳遞令人反思的訊息。我很深刻地記着……」

SMILE™ SUPERSHOW

經過一系列的演藝培訓及戲劇綵排，SMILE™ 學員於 2017 年暑假在葵青劇院黑盒劇場作五場結業演出，小演員在專業劇場中盡情發揮戲劇潛能，與家長觀眾分享其學習成果和成長。

葵青劇院黑盒劇場
BLACK BOX THEATRE,
KWAI TSING THEATRE

16-20/8/2017

5 場公開演出

5 Public Performances

* 創作人員名單請見附錄
Creative team list on Appendix



SMILE™ CHUNG YING KIDS DRAMA COURSE

LET OUR CHILDREN SHINE THROUGH DRAMA

SMILE™ Chung Ying Kids Drama Course covers children from Kindergarten 1 to Primary 3, unleashing potentials of the children through different theatre games. Children are learning, experiencing and growing in this happy and creative platform.

Li Shing Hei is now a Primary 3 student and this is his fourth year in SMILE™, "SMILE™ teacher has taught us that drama is a lie that helps us to reflect about ourselves. I have learnt it by heart."

SMILE™ SUPERSHOW

After a series of drama training and rehearsals, SMILE™ Kids had five performances at SMILE™ SUPERSHOW at Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre. In this professional theatre, the young actors unleashed their acting talents and shared their learning outcomes and growth with their parents.

青少年 Youth

SMILE™+
中英青少年劇團

從戲劇世界中探問未來

葉晴是本年度 SMILE™+ 中英青少年劇團學員，小學初嘗戲劇演出，但直至中三參與學校與中英有份合辦的戲劇活動後，才開始喜歡戲劇，自此參與不同劇場創作和演出；她比喻戲劇如水般萬變，從中領略待人接物的道理，匯流融合才能，發揮自己。

少年學員藉着戲劇課程逐步摸索戲劇世界，敢於不斷嘗試，探問未來……

SMILE™+ CHUNG YING YOUTH
DRAMA TROUPE

QUEST THE FUTURE FROM THE DRAMA WORLD

Yip Ching is a member of the SMILE™+ Chung Ying Youth Drama Troupe. She had her first attempt at drama in primary school but not until Secondary 3, she had an opportunity to participate in a drama activity organised by Chung Ying. From then, she had a great interest in theatrical arts and has actively engaged in various theatre productions and performances. She thought that drama was like water, which could fit in different situations. This inspired her to be a better person and to treat people with respect.

Through the drama course, young students gradually explore the world of drama, and dare to try constantly to explore the future...



青少年 Youth

Muse Up! 青少年音樂劇團

MUSE UP! YOUTH MUSICAL THEATRE TROUPE

* 創作人員名單請見附錄
Creative team list on Appendix

香港理工大學賽馬會綜藝館
JOCKEY CLUB AUDITORIUM,
THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY

5-6/8/2017

3 場公開演出
3 Public Performances

當音樂劇滲透清新環保氣息

中英帶領學員透過戲劇關注社群及回饋社會，同時豐富學員的個人成長。Muse Up! 將偏遠地區青少年聚在一起，再把大家的努力和學習成果向社區推展，讓「戲劇教育大眾」的理念得以實踐。

今年 Muse Up! 以「環境保護」為主題，展開兩年制的議題劇場。此計劃的兩個綠色伙伴——綠惜地球及賽馬會氣候變化博物館，為學員提供環保工作坊。學員還採訪了李樂詩博士並參觀了剩食中心，以啟發他們思考和創作。

Muse Up! 十年 歌舞逐夢 激揚創意飛騰

2017 年，Muse Up! 的第十齣演出劇目兼首次聯區製作的《逐夢島》在香港理工大學賽馬會綜藝館上演，60 位來自元朗、天水圍及東涌的學員同台盛大演出。

計劃已昂然走過十個年頭，為此，Muse Up! 出版了《Muse Up! 十年》，為各人的努力和成長留下印記。

WHEN THE MUSICAL IS INFILTRATED WITH A FRESH AND ENVIRONMENTALLY FRIENDLY ATMOSPHERE...

Chung Ying leads young people to care about the community and plough back to the society through drama while enriching their personal growth. Muse Up! brings together young people from remote areas and then promotes everyone's efforts and learning results to their local community so that the concept of "drama educating the public" can be practised.

This year, Muse Up! has launched a two-year theatre project with the theme of "environmental protection". Two green partners of the programme, the Green Earth and Jockey Club Museum of Climate Change, provide environmental workshops for students. The students have also interviewed Dr Rebecca Lee on her insights into polar expeditions and visited a leftover centre. These activities would inspire them for the creation of the next theatre production.

TEN YEARS OF MUSE UP!

In 2017, Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe staged its 10th production and the first cross-district production *Dream Hunt* in Jockey Club Auditorium of the Hong Kong Polytechnic University, with 60 members from Yuen Long, Tin Shui Wai and Tung Chung performing on stage together.

To celebrate the 10th Anniversary of Muse Up!, *Ten Years of Muse Up!* was published to record their remarkable memories.

策略伙伴及贊助 Strategic Partner and Sponsor :

利希慎
LEE HYSAN
FOUNDATION

綠色伙伴 Green Partners :



賽馬會氣候變化博物館
JOCKEY CLUB MUSEUM OF CLIMATE CHANGE



社區人士 Communities in Need

明愛思健「劃出藍天」
戲劇計劃

信有晴天 邁步向前

中英本年度繼續與明愛全樂軒合作，舉辦「劃出藍天」戲劇計劃，為精神病或情緒病康復者及照顧者提供戲劇培訓，鼓勵學員面對和表達內心的感受，從而建立自信和正面價值觀，積極面對人生。導師與學員攜手創作和演出劇目《尋夢人》，讓普羅大眾進一步認識精神病及情緒病，推動大眾及精神病或情緒病康復者共同關顧全人身心健康發展，貫徹「活得精彩·融入社區」的目標。

CARITAS WELLNESS LINK DRAMA
TRAINING PROGRAMME

BELIEVE IN THE SILVER LINING

This year, Chung Ying continued to cooperate with Caritas Wellness Link - Tsuen Wan to provide drama education training for rehabilitated people from emotional illnesses and their caretakers. Participants were encouraged to express their feelings for building confidence and a positive attitude towards life. Tutors and participants devised and staged *Mind in Dreams* together to raise public concerns over mental health and create an embracing environment for the rehabilitated.

• 創作人員名單請見附錄
Creative team list see Appendix

葵青劇院黑盒劇場
BLACK BOX THEATRE,
KWAI TSING THEATRE

10-11/6/2017
3 場公開演出
3 Public Performances



長者及婦女 Elderly and Women

禧戲劇場 2017

慈恩永繫——剖白兩代深情

「禧戲劇場」多年來讓戲劇愛好者在專業舞台劇製作團隊的協助下，學習表演與選材，分享親身經歷，並以輕鬆的戲劇手法探討切身的議題。本年度，中英攜手與香港亞洲歸主協會維港灣長者會所「世藝劇社」，以 *MOTHER* 訴說母愛之永恒；與香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團合作，以《徐娘。登陸。一枝花》，讓一眾長者及社區人士在舞台上搬演自己的故事，記錄了一群女士在 40、50 和 60 歲的經歷，觸動台下每一個她。

荃灣大會堂文娛廳
CULTURAL ACTIVITIES HALL,
TSUEN WAN TOWN HALL

5-7/5/2017

4 場公開演出

4 Public Performances

• 創作人員名單請見附錄
Creative team list on Appendix

贊助 Sponsor :

 利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation

合作伙伴 Partners :

 香港亞洲歸主協會
ASIAN OUTREACH HONG KONG LTD.
維港灣長者會
Island Harbourview Elderly Club

 香港家庭計劃指導會
The Family Planning Association of Hong Kong



THE GOLDEN AGED THEATRE 2017

UNBREAKABLE MOTHER-CHILD RELATIONSHIP

The Golden Aged Theatre provides an opportunity for theatre lovers to learn about drama, where they can share personal experiences and discuss social issues in an interesting way. This year, Chung Ying joined hand in hand with Asian Outreach Hong Kong Limited Island Harbourview Elderly Club, to stage *MOTHER*, a play about the eternal love between mother and child, and the FPAHK Women's Club Community Drama Troupe, to stage *Women in 40 50 60*, a play about stories of women at their forties, fifties and sixties, touching the hearts of the audience.

學校 School

讓戲劇
帶動教育新層次「藝·遊·劇·讀」文學導讀及跨媒介
戲劇實踐計劃

此為全學年的「戲劇 X 視覺藝術 X 文學」創作課程，以培養學生對戲劇的認識。課程配合視藝創作，增強學生對文學作品的興趣。除了基本演技訓練及戲劇綵排外，學生還會參與創作舞台佈置和服飾，發揮潛能和創意。

今年，小學文本為經典兒童文學作品《魯賓遜漂流記》，導師帶領學員以過程戲劇的方式，代入故事內的各個人物，經歷魯賓遜當時面對的兩難，創作魯賓遜漂流荒島時所面對的處境和解難方法。

「教育劇場」(TiE) 及「教育戲劇」(DiE)

劇中的演員不只是演員，更是「演教員」，透過互動的劇情，幫助觀眾建立知識、觀念等，觀眾則作為演出、互動的一部份。如去年由和富社會企業贊助的「塑造品格共創未來」計劃——互動戲劇教育工作坊，透過《尋找噴火龍》、《媽媽生病了》、《石硤尾火災事件》三個故事，與幼稚園、小學和中學學生探討環保、鄰里、親情、家庭責任、社會倫理道德等這些既日常又值得反思的主題。

「教育戲劇」(Drama-in-Education, DiE) 讓學生透過體驗式及探索性的學習歷程，以互動教學的方法，加強學生對課堂主題的認識，有助他們培養獨立思考及解難能力。

DiE 尤其適合融入語文科，例如中文科涉獵到修辭應用，讓學生發掘不同事物間的共同特質，培養他們的聯想力和想像力。

保良局志豪小學 16/17 學年四年級中文科與中英劇團合作，將「教育戲劇」加入中文課程中。以其中一課文章《媽媽的變化》為例，學生先按課文的形容，把文中的媽媽繪畫在黑板上，並嘗試扮演，有助培養學生解讀文章的能力和想像力。

導師再就課文延伸，鼓勵學生從上文下理推斷和想像媽媽變化的原因。最後引導學生反思自己跟媽媽的相處，並鼓勵各人帶一張媽媽的照片回來，給大家介紹自己的媽媽。課堂間，學生不用抄筆記，取而代之是討論和表達自己想法的空間，從而反思自己的生活。

LET DRAMA DRIVE
EDUCATION TO A NEW LEVELA JOURNEY THROUGH DRAMA AND
LITERATURE GUIDED READING OF
LITERATURE AND MULTI-MEDIA DRAMA
PRODUCTION IN PRACTICE PROJECT

The “Drama X Visual Arts X Literature” creation course aims to develop students’ understanding about drama in different dimensions. The course complements visual arts creation to enhance students’ interest in literary works. In addition to basic acting training and rehearsals, students will also participate in stage installation and costume design to develop their potentials and creativity.

This year, the text for primary schools is classic literary adventure and children’s favourite *Robinson Crusoe*. Employing the method of process drama, our tutor led pupils to role-play different characters in the story. The class went through the dilemmas of Crusoe and created the situations he faced, and suggested solutions for him on the desolated island.

THEATRE-IN-EDUCATION (TiE) AND DRAMA-IN-
EDUCATION (DiE)

Actors in TiE play are not just actors, they are teaching artists. Through interactive plots, they help audience build their knowledge and values. Audience becomes a part of the interaction and performance. For example, in the TiE Workshop under the project “Character Building – A Shared Mission for a Better Future” sponsored by Wofoo Social Enterprises last year, three stories *Looking for Charizard*, *Mom is Sick* and *the Blaze in Shek Kip Mei* were told to kindergarten, primary and secondary school students respectively to discuss themes about environmental protection, neighbourhood, family love, family responsibilities and social ethics, as well as other everyday topics that are worth reflecting.

Drama-in-Education (DiE) allows students to enhance their learning through interactive teaching and exploratory learning. It helps them to develop independent thinking and problem-solving skills.

DiE is especially suitable for teaching language subjects. For example, when teaching rhetorical applications in Chinese language lessons, students are told to explore the common traits of different things to nurture their power of association and imagination.

We integrated DiE into the Chinese curriculum of Po Leung Kuk Horizon East Primary School. Take one of the articles *the Changes of Mum* as an example, students were asked to draw and play as the mum described in the article. This helped them understand the text and nurture their creativity.

Tutors then encouraged students to reason why mum had such a change. Students were guided to have a reflection on the relationships with their mothers. They were told to bring a photo of their mothers and introduce their mothers to their peers in the end. The class went beyond pen and paper; instead, students were to discuss and express their own opinions and have a self-reflection on their life.

社區 Community

口述
歷史戲劇

深耕十年 靜水深流 滲潤無數心靈

口述歷史戲劇由演員演繹自身的故事，他們要克服體力和記憶力的挑戰，以敢於直面觀眾的勇氣，訴說自己的人生經歷，為年輕一代展現無懼變遷的堅毅。2009年，中英劇團與康樂文化事務署、以及鄰舍輔導會在深水埗區開始了「社區口述歷史戲劇計劃」，培訓長者學員參與戲劇活動，並將他們的成長經歷改編成戲劇，於學校、社區及專業劇場演出，讓長者重拾自信，享受戲劇帶來意想不到的趣味。經過十年，口述歷史戲劇已在11區展開，今年，中英獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，推行為期三年的賽馬會「獅子山傳者」口述歷史戲劇計劃，讓獅子山下的文化及精神得以承傳。

ORAL HISTORY
THEATRE

DEEP CULTIVATION FOR A DECADE

Oral History Theatre encourages elders to tell and stage their own stories. They have to overcome physical constraints and be courageous enough to tell their own stories in front of the audience, demonstrating to the younger generations their perseverance during hard times. In 2009, Chung Ying launched the Community Oral History Theatre Project in Sham Shui Po with Leisure and Cultural Services Department and the Neighbourhood Advice-Action Council. The project provided drama training for elders, collected their life stories and turned these stories into different plays toured in schools, community and theatres. Through such project, elders can regain confidence on stage and enjoy the savour of performing arts. After a decade of work, our project is running in 11 districts in Hong Kong. This year, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust generously funded Chung Ying to launch a three-year Jockey Club "Once Under the Lion Rock" Oral History Theatre Programme, to spread the spirit of the Lion Rock through oral history theatre.



社區 Community

社區口述歷史
戲劇計劃——沙田區COMMUNITY ORAL
HISTORY THEATRE PROJECT:
SHA TIN DISTRICT

沙田大會堂文娛廳
CULTURAL ACTIVITIES HALL,
SHA TIN TOWN HALL

《沙田四世代》 沙田區老友記細訴舊情

沙田，原是一塊荊棘遍野的荒蕪園地——棘園，由無到有，由匱乏到豐盛，由好變成更好。鐵路網是成就衛星城市的魔術棒——世代輪替，我們這一代應如何向前走？

「社區口述歷史戲劇計劃——沙田區」於2015年下旬展開，由中英劇團與康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會合作籌辦。《沙田四世代》早前於香港文化博物館的選段外展演出，廣獲好評。本年為讓足本總結演出力臻完美而加入更豐富的內容；二十多位年齡介乎59至87歲的沙田長者親自講給你聽、演給你睇，將區內數十年的變遷呈現觀眾眼前。導演黃嫻婷調，演出除表述社區情，更蘊藏奮鬥心，觀眾在觀劇的同時亦領受長者的智慧錦囊，冀藉此啟發大眾思考社會未來的方向——如何善用今日豐盛的資源。

THE 4 GENERATIONS OF SHA TIN: OLD FEELINGS
DETAILED BY ELDERLY FRIENDS OF SHA TIN

Sha Tin, which used to be "Gik Yuen" – a barren garden full of thorns, has grown from poverty to prosperity, and from good to better. The railway network is the magic wand for the satellite city. How should our generation move forward during the generation shift?

The Community Oral History Theatre Project of Sha Tin District was launched by Chung Ying, Leisure and Cultural Services Department, the Neighbourhood Advice-Action Council and the Hong Kong Society for the Aged at the end of 2015. Selected scenes of *the 4 Generations of Sha Tin* were staged and well received at the Hong Kong Heritage Museum earlier. This year, to make the finale performance of the full story perfect, the content had been enriched. More than 20 elders from Sha Tin aged between 59 and 87 told and showed to audience the changes in the district in the past decades. Director Crystal Wong said that in addition to expressing the feelings to the community, the drama also contained the spirit of endeavour. At the same time, audience would be inspired by the wisdom of the elders to think about the development of the society – how to make good use of today's abundant resources.

29-30/4/2017

2 場公開演出
2 Public Performances* 創作人員名單請見附錄
Creative team list on Appendix

社區 Community

賽馬會「獅子山傳耆」
口述歷史戲劇計劃JOCKEY CLUB "ONCE
UNDER THE LION ROCK"
ORAL HISTORY THEATRE
PROGRAMME

捐助機構 Funded by :

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER* 創作人員名單請見附錄
Creative team list on Appendix

亂中有序 敘述八區當年情

中英獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，於本年度開始推行為期三年的賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃——邀請香港八區的長者參加，透過訪談收集他們的親身經歷及社區故事，由專業戲劇導師編寫具地區特色的劇本，並提供戲劇訓練，在舞台呈現他們的故事，彰顯老有所為的精神。

一幕幕真人真事正於各區學校巡演，加深學生認識本地區的發展史，體會上一代的人文精神，從而反思並引發探源歷史的好奇心，尊重長者的貢獻，延續獅子山精神。

ORDER AMIDST CHAOS – DESCRIBING THE
SCENES OF EIGHT DISTRICTS

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has generously funded Chung Ying Theatre Company for a three-year project – Jockey Club "Once Under the Lion Rock" Oral History Theatre Programme. Elders in eight districts are invited to participate in interviews during which their personal experiences and community stories are collected. Professional drama instructors will write scripts with regional characteristics and provide drama training for them to present their own stories on stage and build up a sense of achievement among the elders.

The scenes of genuine stories and people is now being shown in school tours in various districts to deepen students' understanding of the history of the local area and to experience the human spirit of the previous generation. These dramas will ignite students' self-reflection and curiosity to explore the source of history. They will be respectful to the contribution of the elders and the spirit of the Lion Rock would be continued.



企業 Corporate

企業培訓

友善溝通 輕鬆互動

中英分別為香港海關、L'Oreal 及香港寬頻（廣州）舉辦不同的戲劇培訓工作坊。員工透過戲劇訓練，重新發現自己與客人及同事之間的關係，從而進一步改善對話技巧，增進與客人的溝通及同事間的互動。此外，員工運用戲劇形式，輕鬆地表達工作上的困難與挑戰，改善下屬與上司之間的關係，亦有效建立團隊精神及個人同理心，令不同崗位的員工從中增值。

CORPORATE TRAINING

FRIENDLY COMMUNICATION, EASY INTERACTION

Chung Ying has actively extended its services to corporate training, providing training workshops for Hong Kong Customs and Excise Department, L'Oreal, and Hong Kong Broadband Network (Guangzhou). Through a series of drama training, participants rediscovered their relationships with their customers and teammates and improved their communication skills. Drama became a platform where difficulties and challenges at work could be shared and hence, promoting a more harmonious working environment.



SPONSORS AND PARTNERS

贊助機構及
合作夥伴

為答謝贊助機構及合作夥伴的長期支持與真誠信任，中英劇團將努力不懈，追求卓越的藝術高度亦永不止息。結合各方的力量，中英將繼續實踐「全人、全民、新體驗」的理想。

衷心感謝各贊助商及捐款者的鼎力贊助——是您不遺餘力的支持，讓我們能夠為大眾呈獻優質的戲劇及教育活動項目，將戲劇的社會功能推展至社區每一角落，使不同年齡層的大眾一同分享戲劇的樂趣。

To thank sponsors and partners and for their long-term support and sincere trust, Chung Ying Theatre Company will keep on working tirelessly to pursue excellence in the art. With the combined efforts of all parties, we will uphold the practice of "Whole Person, for Everyone, with New Experience".

We sincerely thank all sponsors and donors for their great sponsorship. It is your full support that enables us to present high-quality drama and educational activities to the public, and promote the social functions of drama to every corner of the community so that people of different ages can share the fun of drama together.

「賽馬會『獅子山傳奇』口述歷史戲劇計劃」捐助機構

The Jockey Club "Once Under the Lion Rock" Oral History Theatre Programme is funded by



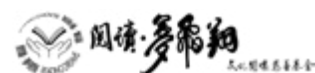
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

「Muse Up! 青少年音樂劇團」策略伙伴及贊助

Strategic Partner and Sponsor of Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe

利希慎
LEE HYSAN
FOUNDATION

贊助 Programme Sponsors



利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation

ACT TO GIVE



戲劇豈止於舞台

且讓我們藉着戲劇力量化成汨汨流水，遍澤大地，滲潤留情，觸動大眾一同參與全民戲劇的實踐——直接捐款或參與義工，身體力行，以戲劇豐富人生。

長者、婦女、學生、精神病康復者等社區人士均為我們的受惠者。

請支持中英戲劇工作，以生命影響生命。

DRAMA EXTENDS BEYOND THE STAGE

Let us turn the power of drama into a current of water spreading all over the land, infiltrating the mind and moving the public to participate in the practice of "drama for everyone" – through direct donation or participation in volunteers – to enrich life with drama.

Our beneficiaries include community members such as the elderly, women, students, and people recovered from mental illnesses.

Please support the work of Chung Ying to affect life with life.

中英劇團衷心感謝以下機構及人士在過去一年的支持：

Chung Ying Theatre thanks the following organisations and individuals for their support in the previous year.

2017/18 年度捐款人名錄 2017/18 Donor List

排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order

夢想支持者 Visionary Giver

Ms Fok Siu Yung Feather
Mr Kong Ming
Ms Ling Shiu On Annie
Louie Wu & Co.
Mr James Mark

啟動支持者 Inspiring Giver

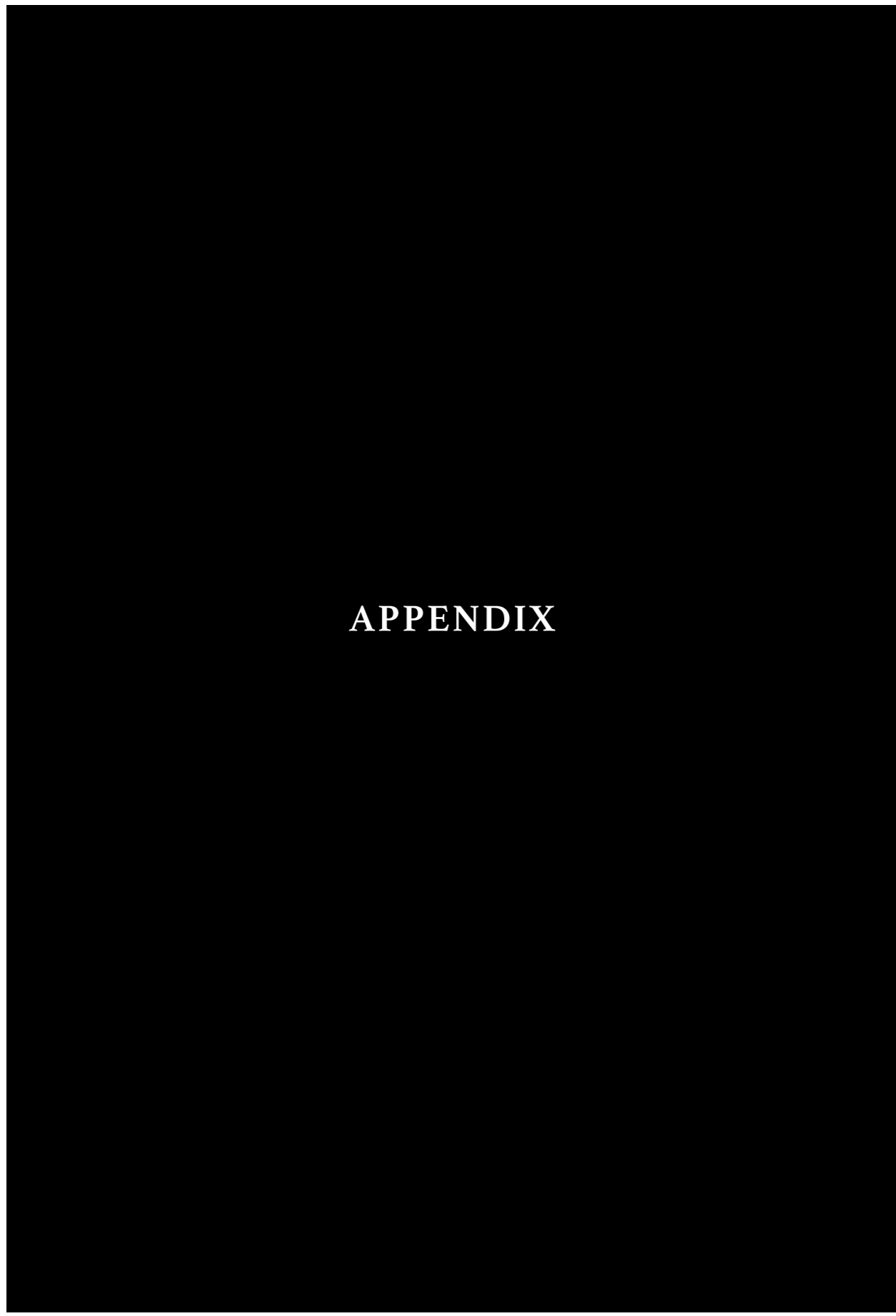
田馨慈善基金有限公司
港九塑膠製造商聯合會
Paul Kong & Partners Ltd
Ms Wong Sau Ying

創意支持者 Creative Giver

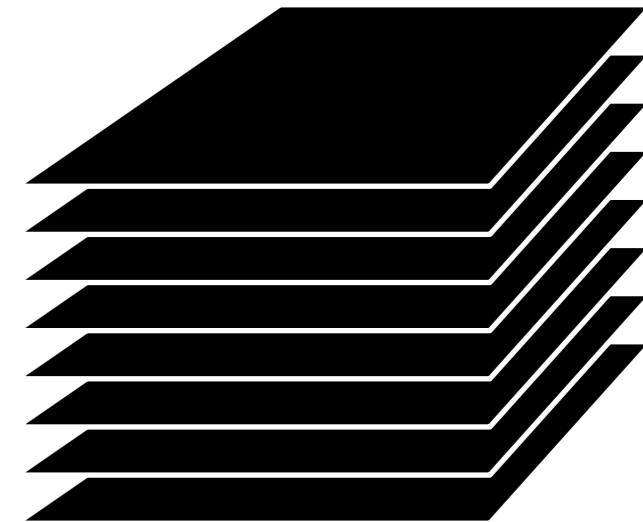
翁婉蘭女士
Ms Cheng Hei Yee Meggy
Mr Tam Jo Tak Dominic

支持者 Giver

利淑嫻女士
Hui A Wish Foundation
Ms Yeung Miu Har



APPENDIX



劇團成員

COMPANY MEMBERS

董事局成員 BOARD OF DIRECTORS

主席	Chairman	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
副主席	Vice-Chairman	司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May
司庫	Treasurer	關月樺女士	Ms Kwan Yuet Wah, Karina
成員	Member	鄺錦川先生	Mr Kwong Kam Chuen
		李志明先生	Mr Lee Chi Ming, Leo
		曾家輝先生	Mr Tsang Ka Fai, Walter
		黃綺雯博士	Dr Wong Yee Man, Alice
秘書	Secretary	潘啟迪先生	Mr Poon Kai Tik
顧問	Advisor	陳鈞潤先生	Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
		徐蔚玲博士	Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

劇團成員 COMPANY STAFF

藝術總監	Artistic Director	古天農	Ko Tin Lung
總經理	General Manager	張可堅	Cheung Ho Kin, Dominic
助理藝術總監	Assistant Artistic Director	盧智榮	Lo Chi Sun, Edmond

演員

ACTORS AND ACTRESSES

麥沛東	Mak Pui Tung
王曉怡	Wong Hiu Yee
黃穎雪	Wong Wing Suet, Zue
胡麗英	Wu Lai Ying, Grace
邢 灝	Ying Ho, Christopher

技術及舞台管理部

TECHNICAL AND STAGE MANAGEMENT DEPARTMENT

製作監督	Production Manager	曾以德	Tsang Yee Tak, Joey
執行舞台監督	Deputy Stage Manager	葉智欣	Ip Chi Yan, Agatha
		李善宜	Lee Sin Yee, Sien
		麥頌筠	Mak Chung Kwan, Miyuki
影音主管	Audio-Visual Master	譚家榮	Tam Ka Wing
道具主管	Props Master	黃祖耀	Wong Cho Yiu, Joe
助理舞台監督	Assistant Stage Manager	陳祖儀	Chan Cho Yee, Jo
		陳凱琳	Chan Hoi Lam
		陳名揚	Chan Ming Yeung, Melvyn
		鄭梓榮	Cheng Tsz Wing, Sammy
		張熙政	Cheung Hei Ching, Ian
		朱家維	Chu Ka Wai
		徐奕薇	Chui Yik Mei, Yumi
		傅天翔	Fu Tin Cheung, Tim
		馮鈞棣	Fung Kwan Tai, Dee
		黃愷儀	Wong Hoi Yee, Jane
駐團設計師	Resident Designer	胡瑋樂	Wu Wai Lok, Jacob
服裝主任	Wardrobe Supervisor	劉瑋欣	Lau Wai Yan, Anne
服裝助理	Wardrobe Assistant	朱桂玲	Chu Kwai Ling

1 Apr 2017 - 31 Mar 2018

行政部

ADMINISTRATION DEPARTMENT

行政經理	Administration Manager	李婉君	Lee Yuen Kwan, June
高級行政主任	Senior Administration Officer	梁倩瑜	Leung Shin Yee, Crystal

會計部

ACCOUNTING DEPARTMENT

會計經理	Accounting Manager	潘綺慧	Poon Yee Wai, Yvonne
會計文員	Accounting Clerk	李婉梅	Lee Yuen Mui, Myra

節目部

PROGRAMME DEPARTMENT

節目經理	Programme Manager	李淑君	Lee Shuk Kwan, Christy
節目主任	Programme Officer	趙蔚霖	Chiu Wai Lam, Crystal
		郭嘉彤	Kwok Kar Tung, Joyce
藝術行政見習員	Arts Administrator Trainee	陳翠琪	Chan Tsui Key, Kelly

市場及傳訊部

MARKETING & COMMUNICATIONS DEPARTMENT

高級市場及傳訊主任	Senior Marketing & Communications Officer	何翠盈	Ho Chui Ying, Karen
市場及傳訊主任	Marketing & Communications Officer	朱詠怡	Chu Wing Yi, Anita
		洪英峻	Hung Ying Tsun, Billy

教育及外展部

EDUCATION & OUTREACH DEPARTMENT

教育及外展經理	Education & Outreach Manager	江倩瑩	Kong Sin Ying, Kitty
高級教育及外展主任	Senior Education & Outreach Officer	黃嫻婷	Wong Kwok Ting, Crystal
		楊韻豫	Young Wan Yu, Whitney
		陳巧欣	Chan How Yan, Bonnie
		鄒培鈞	Chow Pui Kwan, Alastor
		朱穎欣	Chu Wing Yan, Wendy
		陳穎欣	Chan Wing Yan, Grace
		戴詠琪	Tai Wing Ki, Oliva
教育及外展主任（推廣）	Education & Outreach Officer (Marketing)	潘倩衡	Poon Sin Hang, Jane
藝術行政見習員	Arts Administrator Trainee	黃振輝	Wong Chun Fai
首席駐團戲劇導師	Chief Resident Teaching Artist	邱瑞雯	Yau Shui Man, Sharon
高級駐團戲劇導師	Senior Resident Teaching Artist	葉君博	Ip Kwan Bok, Michael
駐團戲劇導師	Resident Teaching Artist	蕭俊傑	Siu Chun Kit, Isaac

季內製作及活動一覽

SUMMARY OF PRODUCTIONS AND ACTIVITIES

主舞台／黑盒劇場／其他劇場製作

MAIN STAGE / BLACK BOX THEATRE / OTHER STAGE PRODUCTIONS

日期／場地 Dates / Venues	劇目／場數 Drama Productions / No. of Performances	編劇／導演 Playwrights / Directors	觀眾人數 No. of Audiences
主舞台製作 Main Stage Productions			
18-27/8/2017 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	《水滸嘍囉》 Water Margin's Lou Luo 10	李宇樑／盧智榮 Lawrence Lei / Edmond Lo	2,304
13-22/10/2017 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《孔子·回首63》 Confucius: 63 Revisited II (包括4場學生專場) (including 4 student performances)	葉君博／麥秋 Michael Ip / James Mark	5,924
20-28/1/2018 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《黃色小鴨》 The Yellow Rubber Duck 10 (包括2場學生專場) (including 2 student performances)	葉君博／盧智榮 Michael Ip / Edmond Lo	4,678
30/3-8/4/2018 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《羅生門》 Rashomon 10	Fay Kanin & Michael Kanin / 黃龍斌 Fay Kanin & Michael Kanin / Tony Wong	3,047
總計 Total	41		15,953
黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions			
17-19/11/2017 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	劇場實習計劃《櫻桃園》 Theatre Practice Project: The Cherry Orchard 4	安東·契訶夫／李慧心 Anton Chekhov / Pisa Lee	440
2-4/3/2018 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	香港演藝學院導演碩士畢業作品 《唐吉訶德》 The Hong Kong Academy for Performing Arts MFA Directing Graduate Production Thesis Project: I, Don Quixote 4	達爾·韋斯曼／林英傑 Dale Wasserman / Even Lam	440
總計 Total	8		880
其他劇場製作 Other Stage Productions			
18-19/11/2017 坑口社區會堂 Hang Hau Community Hall	2017/18 西貢區音樂及文化藝術節 《水滸嘍囉》 2017/18 Sai Kung District Music, Arts and Cultural Festival Water Margin's Lou Luo 2	李宇樑／盧智榮 Lawrence Lei / Edmond Lo	870
總計 Total	2		870

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities			
26/8/2017 《水滸嘍囉》後台導賞活動 Water Margin's Lou Luo Backstage Tour	1	8	免費活動 Free of Charge
7-8/10/2017 《孔子63》戲服試穿活動 Confucius 63 Costume Trial Event	2	151	免費活動 Free of Charge
14, 21/10/2017 《孔子·回首63》後台導賞活動 Confucius: 63 Revisited Backstage Tour	2	74	免費活動 Free of Charge
18/10/2017 《孔子·回首63》舞台設計導賞活動 Confucius: 63 Revisited Stage Visit	1	18	免費活動 Free of Charge
19/11/2017 2017/18 西貢區音樂及文化藝術節 《水滸嘍囉》 舞台製作工作坊 2017/18 Sai Kung District Music, Arts and Cultural Festival Water Margin's Lou Luo Backstage Workshop	1	40	免費活動 Free of Charge
1/3/2018 《唐吉訶德》公開服裝綵排 I, Don Quixote Open Dress Rehearsal	1	69	免費活動 Free of Charge
31/3/2018 《羅生門》後台導賞活動 Rashomon Backstage Tour	1	10	免費活動 Free of Charge
總計 Total	9	370	

外展／社區／教育活動 OUTREACH / COMMUNITY / EDUCATIONAL ACTIVITIES

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
本地及海外學校巡迴演出 Local and Overseas School Touring Performances			
9/2016-5/2017 《威尼斯衰人》 ICAC Youth Interactive Drama (Re-Run)	26	3,900	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
9/2016-6/2017 《密室貪污事件》 ICAC Youth Interactive Drama (New Production)	45	6,750	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
12/2016-5/2017 《保源先鋒隊》 School Touring Performance on Climate Change (2017)	32	5,779	香港中文大學賽馬會氣候 變化博物館委約製作 Commissioned by CUHK Jockey Club Museum of Climate Change (MoCC)
9/2017-5/2018 《密室貪污事件》 ICAC Youth Interactive Drama (Re-Run)	82	11,079	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
10/2017-3/2018 《健康爸爸在哪兒？》 Where is Daddy?	92	24,945	香港吸煙與健康委員會 委約製作 Commissioned by Hong Kong Council on Smoking and Health (COSH)
2/2018-2/2019 賽馬會「獅子山傳者」 口述歷史戲劇計劃 學校巡迴演出 School Touring Performance of Jockey Club "Once Under the Lion Rock" Oral History Theatre Programme	10	2,299	捐助機構 香港賽馬會慈善信託基金 Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
總計 Total	287	54,752	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
戲劇課程／工作坊 Drama Courses / Workshops			
12/2015-4/2017 社區口述歷史戲劇計劃——沙田區 Community Oral History Theatre Project: Sha Tin District	5	30	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康 老人福利會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
4/2017-3/2018 SMILE™中英兒童戲劇課程 SMILE™ Chung Ying Kids Drama Course	743	1,490	收費活動 Charged Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
4/2017-6/2017 明愛思健「劃出藍天」戲劇計劃 Caritas Wellness Link Drama Training Programme	8	20	「思健」贊助 Sponsored by MINDSET 主辦機構 明愛全樂軒 Presented by Caritas Wellness Link - Tsuen Wan
4-7/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團 2016/17 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2016/17	45	48	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
4/2017-1/2018 口述歷史劇 戲劇訓練 Drama Training for Oral History Theatre Performances	93	85	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice- Action Council
4/2017-9/2018 社區口述歷史戲劇計劃——中西區 Community Oral History Theatre Project: Central and Western District	43	30	合辦機構 康樂及文化事務署及鄰舍輔導會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department and The Neighbourhood Advice-Action Council
5/2017-5/2020 賽馬會「獅子山傳者」口述歷史戲劇計劃 Jockey Club "Once Under the Lion Rock" Oral History Theatre Programme	172	218	捐助機構 香港賽馬會慈善信託基金 Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
11/2017-9/2019 明愛全樂軒「思健藝飛翔計劃」 進深戲劇課程 Caritas Wellness Link Advanced Drama Training Programme	17	20	主辦機構 明愛全樂軒 Presented by Caritas Wellness Link - Tsuen Wan
12/2017-8/2018 Muse Up! 青少年音樂劇團 2017/19 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2017/19	32	55	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
1/2018-8/2018 SMILE™中英青少年劇團 SMILE™ Chung Ying Youth Drama Troupe	30	20	收費活動 Charged Activities
4/2017-3/2018 各中小學及幼稚園戲劇課程 Drama Courses for Primary, Secondary Schools and Kindergartens	761	4,570	收費活動 Charged Activities
4/2017-3/2018 各社福機構及非牟利機構戲劇課程 Drama Courses for Voluntary Agencies and Non-profit Organisations	186	999	收費活動 Charged Activities
總計 Total	2,135	7,585	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
黑盒劇場／社區／其他演出 Black Box Theatre / Community / Other Performances			
4/2017 《沙田四世代》公開演出 <i>The 4 Generations of Sha Tin</i> Public Performance	2	507	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康老人福利會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
4/2017-6/2017 《退·優》學校及社區巡迴演出 <i>Blissful Retirement</i> School and Community Touring Performance	4	161	主辦機構 香港耆康老人福利會 Presented by The Hong Kong Society for the Aged
4/2017-5/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團社區巡迴演出 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe Community Touring Performance	4	82	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
4/2017-7/2017 《憶·喜》 學校及社區巡迴演出 <i>The Sequel Performance of Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> School and Community Touring Performance	10	1,902	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
5/2017 《禧戲劇場 2017》公開演出 <i>The Golden Aged Theatre 2017</i> Public Performance	4	444	利駿行慈善基金贊助 Sponsored by LCH Charitable Foundation
6/2017 《尋夢人》公開演出 <i>Mind in Dreams</i> Public Performance	3	259	「思健」贊助 Sponsored by MINDSET 主辦機構 明愛全樂軒 Presented by Caritas Wellness Link - Tsuen Wan
6/2017-3/2017 SMILE™ 中英兒童戲劇課程展演 SMILE™ Chung Ying Kids Drama Course Class Performance	56	2,527	免費節目 Free of Charge
7/2017 <i>The Wizard of Oz</i> 學校演出 <i>The Wizard of Oz</i> School Performance	3	470	主辦機構 油尖旺民政事務處 Presented by Yau Tsim Mong District Office
7/2017 《徐娘。登陸。一枝花》 學校及社區巡迴演出 <i>Women in 40 50 60</i> School and Community Performance	4	104	主辦機構 香港家庭計劃指導會上水婦女會 Presented by The Family Planning Association of Hong Kong Sheung Shui Women's Club
8/2017-1/2018 MOTHER 社區巡迴演出 MOTHER Community Touring Performance	3	250	主辦機構 香港亞洲歸主協會維港灣長者會所 Presented by AOHK Island Harbourview Elderly Club

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
8/2017 《逐夢島》公開演出 <i>Dream Hunt</i> Public Performance	3	1,928	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
8/2017 SMILE™ SUPERSHOW 公開演出 SMILE™ SUPERSHOW Public Performance	5	731	收費活動 Charged Activities
12/2017-2/2018 《黃金七千三》學校及社區巡迴演出 <i>The Golden 7300</i> School Community Touring Performance	5	250	主辦機構 香港耆康老人福利會 Presented by The Hong Kong Society for the Aged
1/2018 《留住埗城香之聲·光·座》公開演出 <i>The Sequel Performance of Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> Public Performance	2	200	深水埗區議會贊助 Sponsored by Sham Shui Po District Council 主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
1/2018-3/2018 《留住埗城香之聲·光·座》 社區巡迴演出 <i>The Sequel Performance of Savouring the Fragrance of Sham Shui Po</i> Community Touring Performance	2	100	主辦機構 鄰舍輔導會 Presented by The Neighbourhood Advice-Action Council
總計 Total	110	9,915	
日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities			
10/2017-12/2017 《孔子·回首 63》學校工作坊 <i>Confucius: 63 Revisited</i> Pre/Post-performance Workshops	8	963	免費活動 Free of Charge
11/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團 2017/19 簡介講座 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2017/19: Seminars	2	500	免費活動 Free of Charge
1/2018-2/2018 《黃色小鴨》學校工作坊 <i>The Yellow Rubber Duck</i> Pre/Post-performance Workshops	4	588	免費活動 Free of Charge
1/2018 Muse Up! 青少年音樂劇團 2017/19 家長簡介會 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2017/19: Parents' Day	2	60	免費活動 Free of Charge
總計 Total	16	2,111	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
錄像放映／參觀／其他 Video Screening / Theatre Visits / Others			
4-7/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團 2016/17 戲劇欣賞日 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2016/17: Drama Appreciation	2	73	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
7/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團 2016/17 義工活動 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2016/17: Voluntary Service	2	40	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
7/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團 2016/17 錄音活動 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2016/17: Studio Recording	2	32	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
9,11/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團 2016/17 慶功宴 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2016/17: Post-performance Celebration	2	261	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
11-12/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團 2017/19 遴選日 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2017/19: Audition	10	104	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
1/2018 Muse Up! 青少年音樂劇團 2017/19 戲劇欣賞日 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2017/19: Drama Appreciation	2	51	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
3/2018 Muse Up! 青少年音樂劇團 2017/19 參觀賽馬會氣候變化博物館 Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe 2017/19: Visiting Jockey Club Museum of Climate Change	2	28	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
2/2018 中英教育報 Chung Ying Education Post	N/A	3,000	免費刊物 Free of Charge
10/2017-1/2018 「塑造品格共創未來」計劃 —— 互動戲劇教育工作坊 教案分享 “Character Building – A Shared Mission for a Better Future” Project Drama-in-Education for Moral Learning Lesson Plan Publication	N/A	1,500	和富社會企業贊助 Sponsored by Wofoo Social Enterprises

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
10/2017 社區口述歷史戲劇計劃——沙田區 書刊 Community Oral History Theatre Project: Sha Tin District Publication	N/A	1,500	合辦機構 康樂及文化事務署、鄰舍輔導會及香港耆康 老人福利會 Co-organised with Leisure and Cultural Services Department, The Neighbourhood Advice-Action Council and The Hong Kong Society for the Aged
1/2018 《Muse Up! 十年》 Ten Years of Muse Up! Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe Publication	N/A	1,500	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
7/2017 Muse Up! 青少年音樂劇團記錄短片 Documentary of Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe	N/A	10,500	利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation
10/2017-3/2018 《健康爸爸在哪兒？》控煙短片及電話遊戲 Video and Phone Game of Where is Daddy?	184	49,890	香港吸煙與健康委員會 委約製作 Commissioned by Hong Kong Council on Smoking and Health (COSH)
總計 Total	206	68,479	

外訪文化交流及其他活動 OUTBOUND CULTURAL EXCHANGE AND OTHER ACTIVITIES

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
本地及海外學校巡迴演出 Local and Overseas School Touring Performances			
18/3/2017 《相約星期二》(二十二度公演, 廣州) 分享會 Tuesdays with Morrie (22nd Run, Guangzhou) Sharing Session	1	60	廣州正佳廣場四樓 Hi 百貨 Hi Department Store, 4/F, Grandview Mall
15-16/4/2017 《相約星期二》(二十二度公演, 廣州) Tuesdays with Morrie (22nd Run, Guangzhou)	2	871	廣東演藝中心大劇院 Guangdong Performing Arts Center Theater 主辦機構 廣東省演出有限公司 Presented by Guangdong Performing Arts Company Limited
25-26/8/2017 粵港澳戲劇交流計劃 2016/17 「香港區最佳劇本」作品試讀及演後交流 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Open Reading of the Best Play in Hong Kong of the Playwriting Competition	2	60	好單位小劇場 The Good Lab Mini Theatre
9/2017 粵港澳戲劇交流計劃 2016/17 電子劇本集 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Digital Playbook	N/A	1,500	網上發佈, 並收錄於公共圖書館及大專院校 圖書館的電子館藏內 Published online, and kept in the online resource centres of public and academic libraries
17-18/11/2017 粵港澳戲劇交流計劃 2016/17 三地戲劇巡演 (澳門站) Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Finale Production (Macao)	2	399	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre 主辦機構 戲劇農莊 Presented by Theatre Farmers
17-18/11/2017 粵港澳戲劇交流計劃 2016/17 三地戲劇巡演 (廣東站) Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Finale Production (Guangdong)	4	601	廣州正佳演藝劇院 Grandview Theatre, Guangzhou 主辦機構 廣東省演出有限公司 Presented by Guangdong Performing Arts Company Limited
30/11-3/12/2017 粵港澳戲劇交流計劃 2016/17 三地戲劇巡演 (香港站) Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Finale Production (Hong Kong)	6	632	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
2-3/12/2017 粵港澳戲劇交流計劃 2016/17 「香港區優秀劇本」公開圍讀及演後交流 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao 2016/17: Open Reading of Outstanding Plays in Hong Kong of the Playwriting Competition	2	41	牧羊少年咖啡·茶·酒館 (葵芳分店) The Alchemist Café & Bistro (Kwai Fong)
31/8-2/9/2017 《相約星期二》(二十三度公演, 溫哥華) Tuesdays with Morrie (23rd Run, Vancouver)	2	509	加藝劇院 Gateway Theatre 主辦機構 高天製作有限公司 Presented by Sky High Productions Limited
1/9/2017 《相約星期二》(二十三度公演, 溫哥華) 藝人談 Tuesdays with Morrie (23rd Run, Vancouver) Meet the Artists	1	20	加藝劇院 Gateway Theatre
23-30/10/2017 2017 內地與港澳文化青年 四川文藝采風行 2017 Sichuan Cultural Exchange	1	5	四川省 Sichuan Province 主辦機構 國家文化部、香港特別行政區政府民政事務局、 澳門特別行政區政府社會文化司 Organised by Ministry of Culture of the People's Republic of China, Home Affairs Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macau Special Administrative Region
13-14/1/2018 《黃色小鴨》小黃鴨出巡活動 The Yellow Rubber Duck Parade	2	600	尖沙咀街頭 Tsim Sha Tsui
20-28/1/2018 《黃色小鴨》慈善義賣活動 The Yellow Rubber Duck Charity Sale	8	350	葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre
總計 Total	33	5,648	

創作及演出人員一覽 CREATIVE AND ACTING TEAM LISTS

主舞台／黑盒劇場／其他劇場製作／外訪交流演出

MAIN STAGE / BLACK BOX THEATRE / OTHER STAGE PRODUCTIONS / OUTBOUND EXCHANGE PERFORMANCES

《水滸嘍囉》

WATER MARGIN'S LOU LUO

創作人員 Creative Team

原著 Original	施耐庵 Shi Nai'an
編劇 Playwright	李宇樑 Lawrence Lei
導演 Director	盧智榮 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	陳志權 Ricky Chan*
服裝設計 Costume Designer	袁玉英 Shybil Yuen
化妝設計 Makeup Design	粉墨化妝工作室 Splash Makeup Workshop
燈光設計 Lighting Designer	馮國基 Fung Kwok Kee
作曲及音樂設計 Composer and Music Designer	江駿傑 Jason Kong
音響設計 Sound Designer	楊我華 Anthony Yeung
形體設計及指導 Movement Director	黃俊達 Ata Wong
粵劇形體指導 Movement Coach of Cantonese Opera	江駿傑 Jason Kong

演員 Actors / Actresses

黃天恩 Vong Tin Ian	飾 as	甲
麥沛東 Mak Pui Tung	飾 as	乙
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾 as	宋江
巢嘉倫 Chau Ka Lun	飾 as	雷都頭／嘍囉／穆春／大賊／假英雄
王俊傑 Romeo Wong	飾 as	公差／店主／嘍囉／穆春手下／大賊／無賴／假英雄
鄭國偉 Matthew Cheng	飾 as	公差／吳用／穆春手下／大賊頭領／假英雄／丙
邢灝 Christopher Ying	飾 as	公差／晁蓋／李俊／嘍囉／穆春手下／假英雄／丁
陳湛文 Peter Chan	飾 as	公差／嘍囉／不學／李立／穆春手下／假英雄
陳小東 Chan Siu Tung	飾 as	濟州府尹（幕後音）／公差／嘍囉／無術／薛永／梢公（張橫）／閻婆
趙展禧 Chiu Chin Hei	飾 as	公差／嘍囉／探子／穆春手下／大賊／秀才／假英雄
黃穎雪 Zue Wong	飾 as	公差／嘍囉／穆春手下／大賊／婦人／假英雄
胡麗英 Grace Wu	飾 as	公差／店小二／嘍囉／穆春手下／大賊／閻婆
張蔓姿 Gigi Cheung	飾 as	公差／嘍囉／穆春手下／大賊／假英雄

樂隊 Music Ensemble

江駿傑 Jason Kong	板／鼓／揚琴／鑼／鈸
陳志江 Chan Chi Kong	竹笛／洞簫／鑼／鈸
余嘉樂 Share Ka Lok	二胡／大提琴／鼓／廣東噴呐

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作
With kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

《孔子·回首 63》

CONFUCIUS: 63 REVISITED

創作人員 Creative Team

編審 Chief Playwright	古天農 Ko Tin Lung
故事 Story / 導演 Director	麥秋 James Mark
編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
副導演 Assistant Director	胡麗英 Grace Wu
佈景設計 Set Designer	賴妙芝 Yoki Lai
服裝設計 Costume Designer	黃志強 Edmond Wong
燈光設計 Lighting Designer	陳焯華 Billy Chan
作曲 Composer	謝俊仁博士 Dr Tse Chun Yan
音響設計 Sound Designer	劉穎途 Stoa Lau
武術指導 Martial Arts Coach	葉榮煌 Guthrie Yip
配樂演奏 Musician	
古琴 Guqin	謝俊仁博士 Dr Tse Chun Yan
洞簫 Dongxiao	譚寶碩 Tam Po Shek

演員 Actors / Actresses

麥秋 James Mark	飾 as	73 歲孔子（孔丘）
張可堅 Dominic Cheung	飾 as	63 歲孔子（孔丘）
李俊傑 Jacky Li	飾 as	子淵（顏回）／中年孔丘
黃天恩 Vong Tin Ian	飾 as	子路（仲由）／少年孔丘
邢灝 Christopher Ying	飾 as	子貢（端木賜）／壯年孔丘
黃穎雪 Zue Wong	飾 as	子異
麥沛東 Mak Pui Tung	飾 as	陳臂
葉進 Yip Chun	飾 as	老子
黃中濠 Edgar Wong	飾 as	陳國士大夫／子有（冉求）
余世騰 Simon Yu	飾 as	蔡國士大夫／子從（壤駟赤）
高繼祥 Ko Kai Cheung	飾 as	蔡國士兵／子開（漆彫開）
魏沛林 Albert Ngai	飾 as	蔡國士兵／子木（商瞿）
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾 as	顏徵在
胡麗英 Grace Wu	飾 as	衛國夫人 南子
陳智威 Vidal Chan	飾 as	少正卯
鍾寶強 Chung Po Keung	飾 as	季康子／伯牛（冉耕）
林偉年 Lam Wai Nin	飾 as	子遲（樊遲）／子之（秦非）
袁志豪 Yuen Chi Ho	飾 as	子夏（卜商）
李兆峰 Li Siu Fung [#]	飾 as	子我（宰予）／陳國士兵
周敏冲 Chow Man Chung [#]	飾 as	仲弓（冉雍）／蔡國士兵
張志豪 Cheung Chi Ho [#]	飾 as	魯國衛士／子長（公冶長）
梁煜星 Leung Yuk Sing [#]	飾 as	魯國衛士／子柳（顏幸）
陳慶濤 Chan Hing To [#]	飾 as	子游（言偃）／子羽（澹臺滅明）

[#] 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出
With kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the internship programm

《黃色小鴨》

THE YELLOW RUBBER DUCK

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright	葉君博 Michael Ip
導演 Director	盧智榮 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	盧智榮 Edmond Lo
服裝設計 Costume Designer	王健偉 Jan Wong
燈光設計 Lighting Designer	張思勤 Aemiliana Cheung
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	陳焯華 Billy Chan
配樂演奏（口琴） Musician (Harmonica)	Frankie Ho
	李俊樂 Gordon Lee

《黃色小鴨》

THE YELLOW
RUBBER DUCK

演員 Actors / Actresses

邢 灝 Christopher Ying	飾 as
馮祿德 Luther Fung	飾 as
區嘉雯 Patra Au	飾 as
蘇育輝 Ben So	飾 as
周家輝 Chau Ka Fai	飾 as
胡麗英 Grace Wu	飾 as
麥沛東 Mak Pui Tung	飾 as
黃天恩 Vong Tin Ian	飾 as
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾 as
黃穎雪 Zue Wong	飾 as
袁浩楊 Yuen Ho Yeung	飾 as
梁仲恆 Leung Chung Hang	飾 as
陳卉蕾 Chan Wai Lui	飾 as
劉育承 Dennis Lau	飾 as
陳灝謙 Donald Chan /	
梁栢濤 Leung Pak To	飾 as

《羅生門》

RASHOMON

創作人員 Creative Team

原著 Original	
改編 Adaptation	
翻譯 Translator	
導演 Director	
形體設計 Choreographer	
佈景設計 Set Designer	
服裝設計 Costume Designer	
燈光設計 Lighting Designer	
作曲及音響設計 Composer and Sound Designer	

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作
With kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

演員 Actors / Actresses

盧智榮 Edmond Lo	飾 as
陳 康 Johnny Tan	飾 as
胡麗英 Grace Wu	飾 as
邢 灝 Christopher Ying	飾 as
麥沛東 Mak Pui Tung	飾 as
梁仲恆 Leung Chung Hang	飾 as
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾 as
黃穎雪 Zue Wong	飾 as
蔣欣霞 Cheung Yan Ha [#]	飾 as
黎逸正 Lai Yat Ching [#]	飾 as
劉焯耀 Lau Wai Yiu [#]	飾 as
李琛瑜 Lee Sum Yu [#]	飾 as
馬溢霞 Ma Yat Ha [#]	飾 as
佘樂妍 She Lok In [#]	飾 as
鄧栢聰 Tang Pak Chung [#]	飾 as
謝芷筠 Tse Tsz Kwan [#]	飾 as
董朗生 Tung Long Sang [#]	飾 as
黃潔怡 Wong Kit Yi [#]	飾 as

承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出
With kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the internship programme

林亮 / 歌隊
父親 / 老師傅
母親
尹清白 / 歌隊
變形金剛 (柯柏文) / 歌隊
梁育吾 / 歌隊
洪強 / 歌隊
楊慶西 / 歌隊
Gina / 歌隊
淑芬 / 歌隊
小黃鴨 / 歌隊
歌隊
歌隊
G.I. Joe / 歌隊

少年林亮 / 小孩子 / 鋒仔

芥川龍之介 Ryūnosuke Akutagawa
Fay Kanin and Michael Kanin
張可堅 Dominic Cheung
黃龍斌 Tony Wong*
林偉源 Allen Lam
阮漢威 Yuen Hon Wai
何裕欣 Fanny Ho
陳焯華 Billy Chan
李寶瑜 Labroe Lee

強盜 多襄丸 / 群眾
丈夫 金澤武弘 / 群眾
妻子 真砂 / 群眾
大師 / 群眾
小偷 / 群眾
樵夫 / 群眾
群眾 / 老婦人
群眾 / 巫婆
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾
群眾

劇場實習計劃

《櫻桃園》
THEATRE PRACTICE
PROJECT: THE CHERRY
ORCHARD

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright
顧問 Consultant
翻譯及導演 Translation and Director
佈景設計 Set Designer
燈光設計 Lighting Designer
音效設計 Sound Designer
造型設計 Image Designer
編舞 Choreographer
魔術指導 Magic Coach

演員 Actors / Actresses

黎幸城 Cat Lai	飾 as
胡國深 Nelson Wu	飾 as
易樂行 Ernie Yik	飾 as
朱嘉敏 Kaman Chu	飾 as
張滿源 Kenneth Cheung	飾 as
魏灝麟 Hollis Ngai	飾 as
蘇德華 Moses So	飾 as
李德琛 Kaine Lee	飾 as
黃熙翔 Oreo Wong	飾 as
葉康婷 Jenny Yip	飾 as
梁永強 Seal Leung	飾 as
戴俊笙 Johnxon Tai	飾 as
關孝龍 Howie Kwan	飾 as
黃毅謙 William Wong	飾 as
曾俊詠 Jimmy Tsang	飾 as

香港演藝學院導演

碩士畢業作品

《唐吉訶德》

THE HONG KONG
ACADEMY FOR
PERFORMING ARTS
MFA DIRECTING
GRADUATE
PRODUCTION THESIS
PROJECT: I, DON
QUIXOTE

創作人員 Creative Team

香港演藝學院導演碩士指導 HKAPA MFA Directing Major Supervisor
香港演藝學院戲劇指導 Director's Supervisor from HKAPA
編劇 Playwright
翻譯 Translator
翻譯及導演 Translator and Director
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer
燈光設計 Lighting Designer
音響設計 Sound Designer
音樂設計及編曲 Music Design and Arrangement
編舞 Choreographer
道具顧問 Props Consultant

* 香港演藝學院戲劇藝術碩士生 (主修導演)
HKAPA MFA in Drama student (Directing major)

安東·契訶夫 Anton Chekhov
張可堅 Dominic Cheung
李慧心 Pisa Lee
王梓駿 Isaac Wong
羅兆鏞 Adonic Lo
陳為銓 Felix Chan
鮑蔚敏 Agnes Pao
顏堅輝 Joseph Ngan
李致堅 Li Chi Kin

朗妮斯基太太
加耶夫
安妮亞
雲妮雅
羅柏軒
曹菲莫夫
皮斯克
莎洛蒂
耶彼多夫
杜雅莎
費爾斯
也沙
流浪人
火車站站長
郵局職員

香港演藝學院導演 碩士畢業作品選

《唐吉訶德》

THE HONG KONG
ACADEMY FOR
PERFORMING ARTS
MFA DIRECTING
GRADUATE
PRODUCTION THESIS
PROJECT: I, DON
QUIXOTE

演員 Actors / Actresses*

朱 勇 Chu Yung	飾 as	塞萬堤斯／安素紀拉／唐吉訶德
尹溥程 Wan Po Ching	飾 as	隨從／山曹
黃婉華 Franchesca Wong	飾 as	囚犯（大話精）／阿當莎
鄭淦丰 Cheng Kam Fung	飾 as	囚犯（總督）／旅店店主
葉星佑 Ip Sing Yau	飾 as	囚犯（公爵）／卡洛斯高博士／馭驢者（柏祖）／明鏡武士
董仲勤 Tung Chung Kan	飾 as	囚犯（蠍子）／神父／理髮師／馭驢者／明鏡武士隨從
張凱嫻 Cheung Hoi Ki	飾 as	囚犯（吉卜賽莉）／姪女／牧羊人／馭驢者／明鏡武士隨從
蘇欣婷 Esther So	飾 as	囚犯（巴辣大媽）／女管家／農夫／瑪莉亞／明鏡武士隨從

* 香港演藝學院戲劇學院學生
HKAPA BFA in Drama student

2017/18 西貢區 音樂及文化藝術節

《水滸嘍囉》

2017/18 SAI KUNG
DISTRICT MUSIC,
ARTS AND CULTURAL
FESTIVAL WATER
MARGIN'S LOU LUO

創作人員 Creative Team

原著 Original	施耐庵 Shi Nai'an
編劇 Playwright	李宇樑 Lawrence Lei
導演 Director	盧智桑 Edmond Lo
佈景設計 Set Designer	陳志權 Ricky Chan*
服裝設計 Costume Designer	袁玉英 Shybil Yuen
化妝設計 Makeup Design	粉墨化妝工作室 Splash Makeup Workshop
燈光設計 Lighting Designer	馮國基 Fung Kwok Kee
執行燈光設計 Deputy Lighting Designer	梁沛穎 Leung Pui Wing
作曲及音樂設計 Composer and Music Designer	江駿傑 Jason Kong
音響設計 Sound Designer	楊我華 Anthony Yeung
形體設計及指導 Movement Director	黃俊達 Ata Wong
粵劇形體指導 Movement Coach of Cantonese Opera	江駿傑 Jason Kong

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作
With kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

演員 Actors / Actresses

黃天恩 Vong Tin Ian	飾 as	甲
麥沛東 Mak Pui Tung	飾 as	乙
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾 as	宋江
鄭國偉 Matthew Cheung	飾 as	公差／吳用／穆春手下／大賊頭領／假英雄／丙
胡麗英 Grace Wu	飾 as	公差／店小二／嘍囉／不學／李立／穆春手下／大賊／閻婆
邢 灝 Christopher Ying	飾 as	公差／晁蓋／李俊／嘍囉／穆春手下／假英雄／丁
黃穎雪 Zue Wong	飾 as	公差／嘍囉／穆春手下／大賊／婦人／假英雄
陳小東 Chan Siu Tung	飾 as	濟州府尹（幕後音）／公差／嘍囉／無術／薛永／梢公（張橫）／閻婆
陳湛文 Peter Chan	飾 as	公差／嘍囉／假英雄
王俊傑 Romeo Wong	飾 as	公差／店主／嘍囉／穆春手下／大賊／無賴／假英雄
趙之維 Vincent Chiu	飾 as	雷都頭／嘍囉／穆春／大賊／假英雄
趙展禧 Chiu Chin Hei	飾 as	公差／嘍囉／探子／穆春手下／大賊／秀才／假英雄

樂隊 Music Ensemble

江駿傑 Jason Kong	板／鼓／揚琴／鑼／鈸
陳志江 Chan Chi Kong	竹笛／洞簫／鑼／鈸
余嘉樂 Share Ka Lok	二胡／大提琴／鼓／廣東噴呐

《相約星期二》

（二十二度公演， 廣州；二十三度公 演，溫哥華）

TUESDAYS WITH
MORRIE (22ND RUN,
GUANGZHOU; 23RD
RUN, VANCOUVER)

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright	Jeffrey Hatcher & Mitch Albom
翻譯 Translator	陳鈞潤 Rupert Chan
導演 Director	古天農 Ko Tin Lung
佈景設計 Set Designer	董子蓉 Alice Tung
服裝設計 Costume Designer	袁玉英 Shybil Yuen
燈光設計 Lighting Designer	羅文姬 Maggie Law
音響設計 Sound Designer	Frankie Ho

演員 Actors / Actresses

古天農 Ko Tin Lung	飾 as	慕理
盧智桑 Edmond Lo	飾 as	明哲

粵港澳戲劇 交流計劃 2016/17

三地戲劇巡演

CULTURAL
EXCHANGE SCHEME
IN GUANGDONG,
HONG KONG AND
MACAO 2016/17: FINALE
PRODUCTION

香港《廢胎》

ABORTION BILL: BEST PLAY IN HONG KONG AND REGIONAL BEST PLAY

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright	陳麗芬 Ada Chan
導演 Director	鄧灝威 Tang Ho Wai
佈景及服裝設計 Set and Costume Designer	張瑋師 Cecilia Cheung
燈光設計 Lighting Designer	歐陽翰奇 Au Yueng Hon Ki
執行燈光設計（香港站演出）Deputy Lighting Designer (Hong Kong Station)	鄭可聆 Ling Cheng
音響設計 Sound Designer	萬啟曦 Man Kai Hei

演員 Actors / Actresses

張君沕 Cheung Kwan Yu	飾 as	明明
蒙 潔 Mung Kit	飾 as	Mee
尹偉程 Raymond Wan	飾 as	Michael
岑君宜 Fannie Shum	飾 as	祖兒
譚玉婷 Tam Yuk Ting	飾 as	屈主任／新聞報道員
林嘉寶 Lin Jiabao	飾 as	娟／翁校長
胡浚浩 Wu Tsun Ho	飾 as	大佬華
黃庭嫻 Jessica Wong	飾 as	心理健康評估員／ 新聞報道員／醫護人員

**粵港澳戲劇
交流計劃 2016/17
三地戲劇巡演
CULTURAL
EXCHANGE SCHEME
IN GUANGDONG,
HONG KONG AND
MACAO 2016/17: FINALE
PRODUCTION**

**廣東《粵中大狀》
GUANGDONG LAWYER: BEST PLAY IN GUANGDONG**

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright

導演 Director

舞美設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音樂設計及現場演奏 Music Designer and Live Music

舞蹈指導 Dancing Coach

身段指導 Movement Coach

演員 Actors / Actresses

趙 奔 Zhao Ben

飾 as

徐 婕 Xu Jie

飾 as

陳鎮宇 Chen Zhenyu

飾 as

賈 琦 Jia Qi

飾 as

黃穗文 Huang Suiwen

飾 as

吳一塵 Wu Yichen

飾 as

**澳門《烏托邦壹號》
ONE UTOPIA: BEST PLAY IN MACAO**

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright

導演 Director

形體指導 Movement Coach

佈景及燈光設計 Set and Lighting Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

李芯怡 Lei Sam I

飾 as

黃栢豪 Wong Pak Hou

飾 as

梅 哲 Mei Zhe

大 春 Wang Yilin

康清荃 Kang Qingquan

梅 哲 Mei Zhe

朱雲峰 Zhu Yunfeng

宋子玉 Song Ziyu

伍家輝 Wu Jiahui

呂 志 Lyu Zhi

王裕鵬 Wang Yupeng

劉嘉明 Liu Jiaming

涂雨崢 Tu Yuzheng

西西

老闆娘

東東

王布衣

高鐵嘴

第五中學

莫敬鋒 Mok Keng Fong

黃樹輝 Wong Su Fai

張月盈 Florence Cheong

梁順裕 Leong Son U

鄧嘉敏 Tang Ka Man

黎家維 Lai Ka Wai

阿儀

趙先生

教育及外展活動

EDUCATION AND OUTREACH ACTIVITIES

SMILE™

SUPERSHOW

創作人員 Creative Team

編劇、導演、佈景、服裝及音響設計

Playwright, Director, Set, Costume and Sound Designer

燈光設計 Lighting Designer

黃振輝 Wong Chun Fai

邱瑞雯 Sharon Yau

葉君博 Michael Ip

蕭俊傑 Isaac Siu

邵佩珊 Valley Shiu

賴閃芳 Zoe Lai

蘇欣怡 Yannie So

楊樂平 Lok Yeung

馮晞彤 Fung Hei Tung

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor

作曲 Composer

填詞 Lyricist

編舞 Choreographer

聲樂指導 Vocal Coach

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

錄像設計 Video Designer

何敏儀 Jenus Ho

許樂民 Hui Lok Man

譚美然 Clare Tam

陳健迅 Seth Chan

關玉瓊 Yuki Kwan

蘇善誼 Ainsley So

章佩佩 Cheung Pui Pui

蕭健邦 Leo Siu

馮璟康 King Kong

盧榮 Lo Wing

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

錄像設計 Video Designer

葉君博 Michael Ip

溫俊詩 Mable Wun

黃靜文 Ivy Wong

許肇麟 Bruce Hui

秦紹良 Ziv Chun

**明愛思健「劃出藍
天」戲劇計劃**

《尋夢人》

CARITAS WELLNESS

LINK DRAMA

TRAINING

PROGRAMME

MIND IN DREAMS

《禧戲劇場 2017》

THE GOLDEN AGED

THEATRE 2017

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

錄像設計 Video Designer

葉君博 Michael Ip

黃振輝 Wong Chun Fai

陳寶欣 Chan Po Yan

張瑋師 Cecilia Cheung

黃靜文 Ivy Wong

李馬弟 Lee Ma Tai

陳家濠 Gary Chan

廉政互動劇場**《密室貪污事件》
ICAC YOUTH
INTERACTIVE DRAMA
(RE-RUN)**

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

編劇 Playwright

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝及插圖設計 Costume Designer and Illustration

音響設計 Sound Designer

主題曲作曲及編曲 Theme Song Composer and Arrangement

主題曲作詞 Lyricist

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

編劇 Playwright

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

導演、編劇及戲劇導師 Director, Playwright and Drama Tutor

助理導演 Assistant Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

錄像設計 Video Designer

陳小東 Chan Siu Tung

陳美莉 Emily Chan

陳寶欣 Suki Chan

胡民輝 Pu Man Fai

梁思樺 Leung Sze Wah

林芷沿 Lam Tze Yuen

姚安遜 Anson Yiu

張嘉穎 Karen Cheung

張蔓姿 Gigi Cheung

鄭國偉 Matthew Cheng

盧詠琪 Lo Wing Ki

謝冰盈 Samantha Tse

陳小東 Chan Siu Tung

何浩源 Mil Ho

陳寶欣 Suki Chan

胡民輝 Pu Man Fai

梁思樺 Leung Sze Wah

許樂民 Norman Hui

譚美然 Clare Tam

陳小東 Chan Siu Tung

何浩源 Mil Ho

陳寶欣 Suki Chan

胡民輝 Pu Man Fai

梁思樺 Leung Sze Wah

許樂民 Norman Hui

譚美然 Clare Tam

何芷遊 Ho Chi Yao

柯映彤 Judy Or

陳嘉樂 Chan Ka Lok

陳穎璇 Chan Wing Shuen

葉興華 Billy Yip

趙展禧 Chiu Chin Hei

嚴鉅乾 Alex Yim

龔淑怡 Kung Shuk Yi

黃軾婷 Crystal Wong

葉君博 Michael Ip

盧韻淇 Lo Wan Ki

程凱雯 Ching Hoi Man

歐陽翰奇 Au Yeung Hon Ki

吳俊東 Ng Chun Tung

秦紹良 Ziv Chun

**香港吸煙與健康
委員會學校互動
教育巡迴劇場
《健康爸爸在哪兒？》
INTERACTIVE
SCHOOL TOURING
PERFORMANCE FOR
HONG KONG COUNCIL
ON SMOKING AND
HEALTH
WHERE IS DADDY?****社區口述歷史戲
劇計劃——沙田區
《沙田四世代》
COMMUNITY ORAL
HISTORY THEATRE
PROJECT:
SHA TIN DISTRICT
THE 4 GENERATIONS
OF SHA TIN****《留住埗城香之
聲·光·座》
SAVOURING THE
FRAGRANCE**

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師 Playwright, Director and Drama Tutor

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師

Playwright, Director and Drama Tutor

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師

Playwright, Director and Drama Tutor

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師

Playwright, Director and Drama Tutor

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師

Playwright, Director and Drama Tutor

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

編劇、導演及戲劇導師

Playwright, Director and Drama Tutor

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

音響設計 Sound Designer

演員 Actors / Actresses

創作人員 Creative Team

觀塘區《轉》

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

黃振輝 Wong Chun Fai

胡璋樂 Jacob Wu

張凱盈 Cheung Hoi Ying

李馬弟 Lee Ma Tai

沙田區《遺失城門河畔》

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

葉君博 Michael Ip

胡璋樂 Jacob Wu

姜立如 Candice Keung

許肇麟 Bruce Hui

獨立核數師報告書

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

致： 中英劇團有限公司成員

（於香港成立的擔保有限責任公司）

就審計財務報表作出的報告

意見

本核數師（以下簡稱「我們」）已審核中英劇團有限公司（以下簡稱「貴公司」）的財務報表，此財務報表包括於二零一八年三月三十一日的財務狀況表，與截至該日止年度的收支及其他全面收益表、資金變動表和現金流量表，以及財務報表附註，包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映了 貴公司於二零一八年三月三十一日的財務狀況以及截至該日止年度的財務表現及現金流量，並已遵照香港《公司條例》的披露要求妥為擬備。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表承擔的責任」部份中作進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》（以下簡稱「守則」），我們獨立於 貴公司，並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足及適當地為我們的審計意見提供基礎。

其他資料

董事需對其他資料負責。其他資料包括刊載於董事報告書的資料，但不包括財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他資料，我們亦不對該等其他資料發表任何形式的鑒證結論。

結合我們對財務報表的審計，我們的責任是閱讀其他資料，在此過程中，考慮其他資料是否與財務報表或我們在審計過程中所了解的情況存在重大抵觸或者似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作，如果我們認為其他資料存在重大錯誤陳述，我們需要報告該事實。在這方面，我們沒有任何報告。

董事及治理層就財務報表須承擔的責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》擬備真實而中肯的財務報表，並對其認為為使財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備財務報表時，董事負責評估 貴公司持續經營的能力，並在適用情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非董事有意將 貴公司清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

治理層須負責監督 貴公司的財務報告過程。

核數師就審計財務報表承擔的責任

我們的目標，是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。我們按照香港公司條例第 405 條的規定僅向整體股東報告我們的意見，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計，在某一重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期它們單獨或匯總起來可能影響財務報表使用者依賴財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對這些風險，以及獲取充足和適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對 貴公司內部控制的有效性發表意見。
- 評價董事所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對董事採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對 貴公司的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致 貴公司不能持續經營。
- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及財務報表是否中肯反映交易及事項。

除其他事項外，我們與治理層溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，包括我們在審計中識別出的內部控制的任何重大缺陷。

就 貴公司與香港特別行政區政府之合同（以下簡稱「合同」）要求作出的報告

我們報告 貴公司在重大事項方面已按照由香港特別行政區政府製訂之要求及其合同中有關會計方面之要求就所有活動作存置齊全之財務報表。

就 貴公司與香港特別行政區政府有關 藝術發展配對資助試驗計劃（主要演藝團體）第二輪資助（2017-18）（以下簡稱「試驗計劃」）之合同（以下簡稱「合同」）要求作出的報告

我們報告 貴公司於二零一七年四月一日至二零一八年三月三十一日期間就配對捐款／贊助於重大事項方面已按照試驗計劃的申請指引及同意信之要求作出處理。

胡明偉會計師事務所

執業會計師

香港，二零一八年九月十九日

TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED

(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

Report on the Audit of the Financial Statements

Opinion

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited (the "Company") which comprise the statement of financial position as at 31 March 2018, and the statement of income and expenditure and other comprehensive income, statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Company as at 31 March 2018, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Company in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the Code), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Information

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the Report of the Directors, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of Directors and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The directors are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the Company's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the Company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Company's financial reporting process.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Company's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Company's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Company to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company ("the Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as may be set by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company in relation to the Art Development Matching Grants Pilot Scheme (for the Major Performing Arts Groups) Second Round Funding Exercise (2017-18) ("the Pilot Scheme")

We report that the Company has complied with for the matched donations/ sponsorships for the period from 1 April 2017 to 31 March 2018, in all material respects, the terms and conditions for matching in accordance with the Application Guide and Agreement Letter for the Pilot Scheme.

Louie Wu & Co

Certified Public Accountants

Hong Kong, 19 Sept 2018

財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

收支及其他全面收益表 (截至二零一八年三月三十一日止年度)

STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE AND OTHER COMPREHENSIVE INCOME

(FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018)

	2018 港幣 HKD	2017 港幣 HKD
收入 INCOME		
政府資助 Government subvention		
恆常資助 Recurrent subvention	15,090,096	15,090,096
藝術發展配對資助試驗計劃 Art Development Matching Grants Pilot Scheme	3,388,894	-
	<u>18,478,990</u>	<u>15,090,096</u>
賺得收入 Earned Income		
票房 Box office income	1,959,639	4,605,426
委約節目、教育及外展項目 Other hired engagements, education and outreach programmes	8,111,915	9,261,764
捐款及贊助 Donations and sponsorships	5,235,006	4,653,115
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	83,055	66,060
其他 Other revenue	407,857	400,814
	<u>15,797,472</u>	<u>18,987,179</u>
	<u>34,276,462</u>	<u>34,077,275</u>
支出 EXPENDITURE		
製作、委約節目、教育及外展項目 Production costs, other hired engagements, education and outreach programmes	14,537,036	14,440,410
工作人員 Personal emoluments	14,602,472	15,264,995
一般經常費用及其他開支 General overheads and other charges	1,324,731	1,811,420
外訪文化交流 Outbound cultural exchange	443,157	173,175
	<u>30,907,396</u>	<u>31,690,000</u>
年度盈餘 Surplus for the year	3,369,066	2,387,275
其他全面收益 Other comprehensive income	-	-
年度全面盈餘 Total comprehensive income for the year	<u>3,369,066</u>	<u>2,387,275</u>

2017/18 年度行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of individual administrative staff for 2017/18	人數 No. of Staff
HK\$1,000,001 – HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 – HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 – HK\$700,000	5
HK\$400,000 or below	18

財務狀況表 (於二零一八年三月三十一日)

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

(AT 31 MARCH 2018)

	2018 港幣 HKD	2017 港幣 HKD
資產與負債 ASSETS AND LIABILITIES		
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	24,503	41,233
流動資產 CURRENT ASSETS		
押金、預付款項及其他應收款 Deposit, prepayments and other receivables	3,559,582	2,236,829
銀行定期存款 Bank time deposits	67,129	679,413
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	13,548,484	10,641,294
	<u>17,175,195</u>	<u>13,557,536</u>
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
預收費用 Receipt in advance	2,507,135	1,123,688
應計費用 Accrued expenses	366,433	424,800
	<u>2,873,568</u>	<u>1,548,488</u>
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS	<u>14,301,627</u>	<u>12,009,048</u>
	<u>14,326,130</u>	<u>12,050,281</u>
上列項目包括 REPRESENTED BY:-		
高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund	67,129	121,917
利希慎基金 Lee Hysan Foundation		
· 青少年音樂劇團 2014-17 基金 Youth Musical Theatre Group 2014-17 Fund	-	1,385,450
· Muse Up! 青少年音樂劇團 2017-19 基金 Muse Up! Youth Musical Theatre Group 2017-19 Fund	1,006,033	-
具競逐元素的資助試驗計劃基金 Contestable Funding Pilot Scheme		
· 重建英語話劇傳統 Reinvigorating a Vital Tradition	-	-
· 粵港澳戲劇交流計劃 Cultural Exchange Scheme in Guangdong, Hong Kong and Macao	117,873	1,676,888
· 紀錄成就未來—中英檔案文獻庫 Treasure of Tomorrow: Chung Ying Archive	900,003	-
	<u>2,091,038</u>	<u>3,184,255</u>
累積盈餘 Accumulated surplus	12,235,092	8,866,026
	<u>14,326,130</u>	<u>12,050,281</u>

經董事會於二零一八年九月十九日核准並許可發出。

These financial statements were approved and authorized for issue by the Board of Directors on 19 Sept 2018.


程張迎 Ching Cheung Ying
主席 Chairman

關月樺 Kwan Yuet Wah, Karina
司庫 Treasurer

財務報表附註為本報表的一部份。

Notes to the financial statements form part of the financial statements.

ACKNOWLEDGEMENTS

中英劇團同時亦感謝以下機構及人士在過去一年的協助與支持 Chung Ying Theatre also wishes to thank the following organisations and individuals for their help and support in the previous year.

民政事務局
Home Affairs Bureau

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

元朗商會小學
Yuen Long Merchants
Association Primary School

百老匯電影中心
Broadway Cinematheque

和富社會企業
Wofoo Social Enterprises

明愛全樂軒
Caritas Wellness Link
Tsuen Wan

林亮先生
Mr LT Lam

香港亞洲歸主協會維港灣長者會所
AOHK Island Harbourview Elderly Club

香港家庭計劃指導會上水婦女會
The Family Planning Association of
Hong Kong Sheung Shui Women's Club

香港展能藝術會
Arts with the Disabled Association
Hong Kong

香港耆康老人福利會
The Hong Kong Society for the Aged

香港討論區
discuss.com.hk

香港聖公會東涌綜合服務
H.K.S.K.H. Tung Chung
Intergrated Service

香港聖公會理馬太長者鄰舍中心
H.K.S.K.H. St. Matthew's Neighbourhood
Elderly Centre

香港戲劇協會
Hong Kong Federation of Drama Societies

香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association

商務印書館（香港）有限公司
The Commercial Press (H.K.) Limited

救世軍油麻地長者社區服務中心
The Salvation Army Yau-matei
Multi-service Centre for Senior Citizen

深水埗區議會
Sham Shui Po District Council

萌動雙月刊

崙色園主辦可譽中學暨可譽小學
Ho Yu College and Primary School
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

聖公會聖匠堂長者地區中心
H.K.S.K.H. Holy Carpenter Church
District Elderly Community Centre

嘉頓有限公司
The Garden Company Limited

綠惜地球
The Green Earth

廣東省演出有限公司
Guangdong Performing Arts
Company Limited

鄰舍輔導會
The Neighbourhood
Advice-Action Council

戲劇農莊
Theatre Farmers

賽馬會氣候變化博物館
Jockey Club Museum of Climate Change

靈糧堂怡文中學
Ling Liang Church E Wun
Secondary School

am730

Kr Plus Holding Limited

Rainbow Foundation

公司會員 Corporate Member

太古地產
Swire Properties Limited

利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation

宏福中英文幼稚園
Tivoli Anglo-Chinese Kindergarten

和富社會企業
Wofoo Social Enterprises

香港吸煙與健康委員會
Hong Kong Council on Smoking
and Health

香港家庭計劃指導會
The Family Planning
Association of Hong Kong

香港教育專業人員協會
Hong Kong Professional Teachers' Union

唯一電子有限公司
You Eal (HK) Limited

新世界發展有限公司
New World Development Company Limited

嘉頓有限公司
The Garden Company Limited

饒宗頤文化館
Jao Tsung-I Academy

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)

鳴謝

FB / IG / YOUTUBE: @中英劇團

地址 香港波老道10號地下
電話 +852 3961 9800
傳真 +852 2537 1803
電郵 info@chungying.com
網址 www.chungying.com

中 英 劇 團
CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY

中英劇團
流動應用程式

立即
ACT TO GIVE



藝術 ∞ 無限
Arts • Infinity

中英劇團由香港特別行政區政府資助
中英劇團為葵青劇院場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre